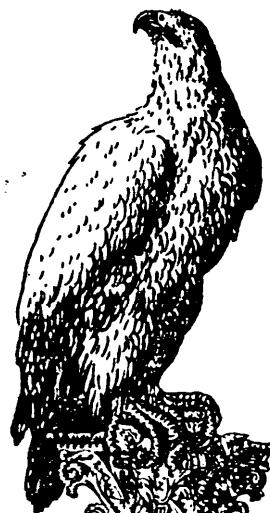


ANN. X. - N. 63-64

MENS. SEPTEMBR. et DECEMBR.

ANN. MCMXL



PALAESTRA LATINA

S U M M A R I U M

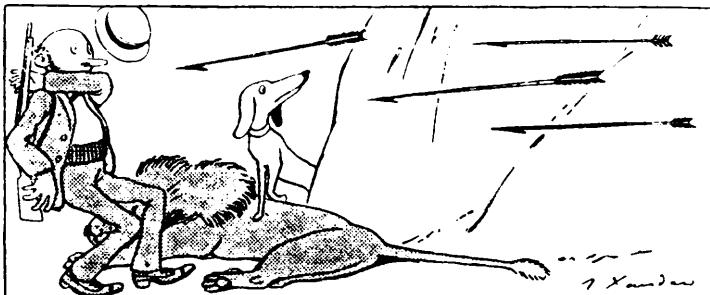
- | | |
|----------------------------------|---------------|
| Mirifica Portenta | (MARCOS) |
| De Cordimariana voce | (MIR) |
| P. Vergilii Maronis Aeneidos | |
| liber secundus. | |
| Lectori Salutem | (MARTIJA) |
| Textus latinus adnotationibus | |
| auctus. | |
| Martyrum Cervariensium paeclaras | |
| nomina | (ACTUARIUS) |
| Bibliographia, | (MIR-JIMÉNEZ) |



in Lafinum
translata a R.
P. Ludovico
MARcos
C. M. F.
Villae Rosarii
in Argentina
litt. Lat.
Professore.

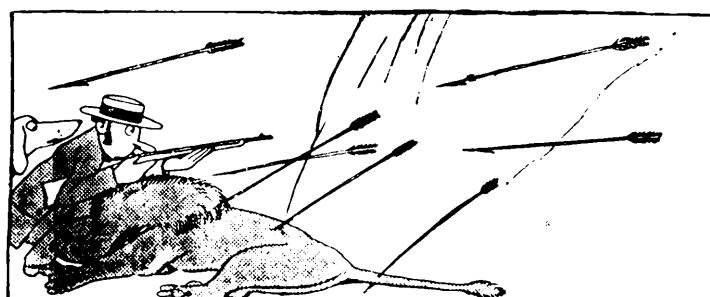
XL

Dum fracta leonis crura Titus intuetur, improviso adoriuntur sagittis. — Hem arundines alites! Ubinam gentiuni, clamabat Titus?



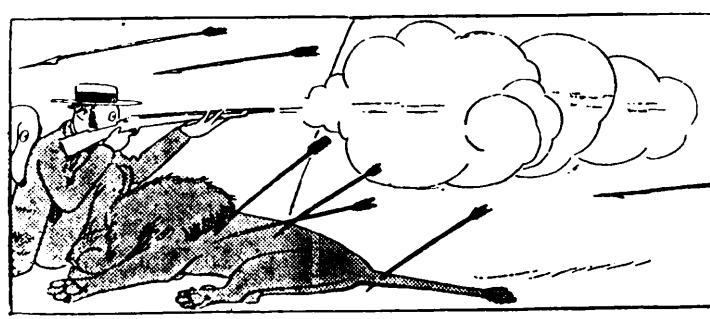
XLI

Nec mora: objecto leone, Titus incurvatus fulmineum intendit ictum adversus tela destinantes.



XLII

Nonnulla praetereunt irrita tela; alia leonis corpore defiguntur. Pone dominum saluti prospicit Melampus. Sclopeto Titus displodit.



XLIII

...in nigritas, qui, foedi victus amore, jacula expediebant adversus ignotae subolis advenas.



PALAESTRA LATINA

Premium subnotationis annuae, solutione antelata, est 10 pesetarum in Hispania et Lusitania, 12 pes. in America et Philippinis insulis, et 12 pes. in reliquis civitatibus. Premium mittatur oportet ad Administratorem, manuscripta autem ad Moderatorem

DIRECTIO ET ADMINISTRATIO: LAURIA, 5 - APARTADO, 1042 - BARCELONA

De Cordimariana voce

3. Ratio componendi vocabula in linguis

Cognita jam ex superiore fasciculo¹ ratione effigendi composita latina, reliquum est ut ad nostrum, de *Cordimariana* voce admittenda, propositum veniamus. Eaque vox formam omnino Latinam habere facile apparet, licet primum hispanice sit usurpata. Nam si vocabulum in proprias partes dividamus idem erit ac *Cordis-Mariae* (*del Corazón de María*). Restat igitur ut unum verbum efficiamus, quod duplē notionem significet, et illam *Cordis* —quod erit caput in voce novanda— et hanc *Mariae* notionem quae a *Corde* per genitivum pendet; utraque vero notio *Cordis* et *Mariae* ab alio subjecto in oratione addendo pendet, sic: «virtutes *Cordis Mariae*, filii *Cordis Mariae*». —Nunc autem, quo ordine hanc verborum subjectionem innuemus in nova voce composita *Cordis-Mariae*? quisnam ex duobus genevit? (*Cordis - Mariae*) erit primum compositi elementum, quisnam vero adjectivi vim accipiet? Ex ratione varia componendi in praecipuis linguis patebit.

Scimus in omnibus fere linguis, ut Germanica, Anglica, Graeca, Latina, cet in compositis elementum quod possessoris vices gerit generatim rem possessam subsequi: *armiger* = «qui gerit (possessor) arma (rem possessam)», *corniger* = «qui gerit cornu», *ignivomus* =

1 Quod superiore fasciculo (cfr. fasc. 62, pag. 68) innuebamus scil. composita Latina ex duabus gignita radicalibus suam sese copulandi rationem sequi, i. e. auferendo desinentiam in primo elemento, ejusque loco vocalem unionis sufficiendo, ut facilius perspiciatur, quaedam exempla ex singulis quae evenire posunt casibus, offerimus:

1) Substantivus alio substantivo copulatus: *palmi-pes, auri-fodina, ali-pes, capri-pes, capri-cornus, auricomus, lapi-cidina, soli-gena, stilli-cidium, exti-spicum*.

2) Substantivus cum adjektivo a verbo derivato: *homini-cida, lapi-cida, causi-dicus, auri-fluus, melli-fluus, morti-fer, aeris-fer, armi-ger, grandi-loquus, hederi-ger, corni-ger, armi-potens, igni-vomus, sanguisuga (?)*, *carni-fex, opis-parus*.

3) Adjectivus cum substantivo: *lati-clavius, miseri-cors, vivi-radix, pleni-lunium, versi-color, alti-sonus, celeri-pes, levi-somus, centi-mauus, centi-folis*.

«qui ignem vomit», *agricultura* = «cultus agri»; λυχνόφορος = «qui fert lucem», ρόδοδάκτυλος = «qui digitos habet rosaceos»; *Haustür* (German.) = «janua domus»; *Fensterglass* = «crystallus fenestrae». Haec est certe frequentior forma vocabula componendi, eaque regressiva vocatur, i. e. in qua primus terminus pendet a secundo, ut *lapicida* = «qui lapidem cedit». Sed non desunt composita progressiva in quibus secundum elementum a primo pendet, ut *flex-animus* = «qui flectit animum».

4. *Cordimarianus non Maricordianus nec Cormelianus*

Si itaque communem seu regressivam componendi structuram, ut fas esset, sequamur, *Mari-cors* seu *Mari-cordianus* enasceretur vocabulum, quod jam a quibusdam propositum fuerat; illudque unum —ut nobis videtur— esset rectum ad res significandas atque regulis compositionis optime aptaretur; nam elementum in composite praecipuum (*Cor*) perspectum statim haberemus, quod, ut diximus, extremum habet locum et possessorem significat: *armiger* = «qui gerit arma»; *Maricordianus* = «qui refertur ad Cor Mariae». Sed cum verbum de quo agimus *Cordimariano* hispanice prolatum sit et in ea voce, *Mariae* nomen et sonus aliquatenus deminuatur (*Mari*), et nullibi apud nos adjективum *corde*, nec apud nostrates nec apud Romanos *Cordianum* inveniamus, —dum certe omnium ore et plausa *Marianum* adjективum usurpamus— oportet igitur ex his admittamus usum, qui jam invaluit, et linguam Latinam novo verbo ex elementis jam usitatis locupletemus; nam major certe exorta esset apud viros litteratos controversia si novum adjективum *cordianum* in linguam invehere niteremur, quam si jus sermonis *Cordimarianae* vocis —ex ipsis nativis linguae elementis— tribuamus, usum pariter honorantes «penes quem est jus et norma loquendi».

Restat igitur ex dictis ut ordinem logicum hujus locutionis —non autem communem seu regressivam componendi methodum— sectemur ac vocabulum efficiamus ex *Corde et Maria*. Ex genetivo autem *Mariae* adjективum enascitur *marianus*, «quod ad Mariam spectat», huic ergo si notionem *Cordis* praemittamus *Cordimarianum* exsurget verbum i. e. «quod ad Cor Mariae spectat». Ex his quae dilucidata sunt cum, de ratione primum compositorum elementum apud Latinos finiendi, ageremus, patet prorsus rejiciendam esse formam *Cormarianum*; paucissima enim sunt hujusmodi composita juncta in nominativo casu et haec ita formantur ob leges euphoniae; praeterea *Cordimarianae* voci suffragatur quod in ea magis eluceat subjectio

seu dependentia inter vocabula, quam si primum elementum nominativo efferamus casu (*Cor Mariae*), tunc enim in Corde nulla apparet subjectio —quam per genetivum proprietatis significamus— erga substantivum in oratione exprimendum, v. gr.: «virtutes *Cordis-Mariae* = *Cordimarianae* = *Cor Mariae* habet virtutes».¹ Formatio *Cordimariani* adjactivi confirmatur eo quod, hispanice saltem, habemus *cordi-forme* et *cordi-cola*, quae nullo modo a Latinitate absona sunt, ut facile compertum erit opus «Laterculi vocum Latinarum» a cl. viro O. Grandenwitz exaratum inspicienti; ibi enim reperies: *primit-formis, cani-formis, uni-[omni / tauri / versi / multi / serpenti-] formis, cet.; et caeli-cola, regni-[ligni / vini / amni / latebri / sacri / veri / terri / agri / ventri / nocti-] cola*, similia. . .

5. *Cordimariana vox apud alias nationes*

Origine et natura *Cordimariani* vocabuli inspecta, quae vox apud hodiernas linguas adhiberi valeat ad eundem conceptum exprimendum, investigare liceat. Et in primis notandum est Romanicas seu neo-Latinas linguas plurima suscepisse vocabula quae, licet apud Latinos ut composita habita sint, nobis tamen, deleta jam compositionis nota; simplicia apparent, sic: *luci-fer* > *lucifero* (Ital. Hispan. Lusit.), *lucifère* (Gal.); *magni-ficus* > *magnifico* (Ital. Hisp. Luš.) *magnifique* (Gal.), *magnífic* (Catalaun.). Ut novas vero notiones reddant —quae conceptuum pluralitatem secum ferunt— composita effingunt, in iis maxime quae ad disciplinas artesve spectant, ex Graeco vel Latino fonte elementa deponentes, eaque similem habent structuram ac in Latino, sic: *umbeli-fero, lacti-fero, panni-forme*.

Unde erui facile potest, plura alia componi posse vocabula, quorum elementa componentia Latina sunto ac parem, qua utitur Latinus sermo, habeant desinentiam. Quae nova verba ab una matre procedentes libenter et juxta leges omnibus communes, a filiis —Romanicis linguis— in proprium usum accipientur. Ut tamen clarius appareat omnes Romanicas linguas similem habere formam in verbis novis jungendis, nonnulla claritatis gratia nec ratione et in veritatis argumentum in proximo fasciculo proponemus exempla.

JOSEPHUS M.^a MIR, C. M. F.

¹ Rejicitur igitur formam *Maricordianum* eo quod elementa, quae latina non sunt, possideat; *Cormariatum* pariter respulimus quia desinentiam primi elementi (*Cor*) non aptatur regulis componendi latinis; *Cordimarianum* vero suscipimus, quia componentia sunt latina, praeterea quia juxta regulas componendi primum elementum i vocali fiuntur, tandem eo quod haec vocalis i in voce exigitur, quia duplice inuit *Cordimarianus* subjectionem: et *Mariae* per adjективum *Marianus* et *Cordis* per quandam hujus vocis flexionem, quae vices gerat genetivū in substantivo (*Cordis* > *Cordi*).



LECTORI SALUTEM

Jam prope sexennium elapsum est ex quo libellus hic confectus et in editionem fuerat paratus. In numero extraordinario Horatiano, ut brevi edendus nuntiabatur.

Mense Junio anni 1936 empta est papyrus selectissima, et chartae photographicae textum inlustratae: quae omnia turbulentissimis Hispaniae conditionibus temporumque injuria, partim perditam, partim a communistis depopulata fuere, cum amicus noster Francis-
cuss Camps et Calmet editrice sede coactus est exulare.

Forte integer libelli textus a communi ruina servatus, nunc demum, rogantibus pluribus PALAESTRAE LATINAЕ Subscriptoribus, in lucem editur, non tamen ea qua par erat concinnitate et venustate exornatus, nec tabulis photographicis quarum reproductionem non sinit hodierna papyri inopia.

Ignosce, benevole lector, hujusmodi defectibus opusculi,uptote bellicis tempestatis erepti et proinde simpliciter et sine pretiosis vestibus prodeuntis.

Vergilium prae omnibus poetis explicandum elegi, omnium facile principem cuius ingenii clarissima monumenta nulla aetas, nulla obtinet temporum oblivio nec vetustas ulla memoriam conficiet; et in ejus opere poeticō librum secundum Aeneidos prae-tuli, qui adulescentium ingenii maxime visus est adcommodatus propter descriptionum amoenitatem, sermonem narrativum et fere historico more confectum. Utinam ex hac mea jam pridem parata lucubratiacula, aliquod commodum haurire possit studiosa juven-tus. Si qui vero in tanti poetae interpretatione irrepserint erro-res, praetermittas, lector humanissime, meamque bonam voluntatem accipias. Vale.

HENRICUS MARTIJA, C. M. F.

Barbastri, II Non. Decem. an. MCMXL.

P. VERGILII MARONIS
AENEIDOS
LIBER SECUNDUS

I. El caballo de Troya

Conticuere omnes, intentique ora tenebant;
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:
Infandum, Regina, jubes renovare dolorem,
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danai, quaeque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui. Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulixii
Temperet a lacrimis? Et jam nox humida caelo

5

1. INTENTIQUE ORA TENEABANT, tenian los ojos fijos en Eneas.
— 2. TORO, el asiento tricliniar a manera de cama, donde se recostaban los convidados. — 3. INFANDUM... DOLOREM, un dolor que no tiene palabras (Riber). — 4. UT. Subordinado a NARRANDO sobreentendido; es partícula de interrogación indi-

recta. — 5. DANAI, los Griegos, así llamados de Dánao, fundador de Argos. — 7. MYRMIDONUM, DOLOPUM. Pueblos de Tessalia conducidos a la guerra de Troya por Aquiles y su hijo Pirro, llamado también Neoptólemo. ULIXI (o ULYXIS), genitivo: Ulises rey de Itaca, protagonista de la Odisea. —

Praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos. 2
Sed, si tantus amor casus cognoscere nostros 10
Et breviter Trojae supremum audire laborem,
Quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi
Ductores Danaum, tot jam labentibus annis,
Instar montis equum divina Palladis arte 15
Aedificant, sectaque intexunt abiете costas.
Votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
Includunt caeco lateri, penitusque cavernas
Ingentis uterumque armato milite complent. 20
Est in conspectu Tenedos, notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant;
Nunc tantum sinus, et statio male fida carinis.

9. CADENTIA SIDERAS: *los astros que declinan* (después de la medianoche). — 10. COGNOSCERE: en vez de COGNOSCENDI, subordinado a AMOR.
11. SUPREMUM LABOREM, la suprema desgracia, la ruina. — 12. REFUGIT. Pretérito con significación de presente. — 14. TOT... ANNIS. El sitio de Troya duró diez años. — 15. PALLADIS ARTE. El diseño del caballo fué sugerido por Palas o Atenea (Minerva), diosa de las artes. La construcción la realizó Epeo (v. 264). — 16. SECTA ABIETE, *con tablas de abeto*; ablativo de materia. ABIETE = ABJETE (trisílabo). — 17. VOTUM SIMULANT, *fingen que es un voto*. Servio hace VOTUM participio, como si dijera VOVISSE. — 18. SORTITI: i. e. *soritione facta*. — 19. CAECO LATERI. Dativo poético local (*in caecum latus*). Determina más el *huc*. — CAVERNAS UTERUMQUE. Hendíadas, en vez de *cavernas uteri*.

21. IN CONSPPECTU. Supl. *Trojae*. — 22. DIVES OPUM. El genitivo de relación con adjetivos es muy usado entre los poetas. — 23. NUNC TANTUM, *ahora ensenada sin gloria y abrigo de las naves mal segu-*

3 Huc se proiecti deserto in litore condunt.
 Nos abiisse rati, et vento petiisse Mycenas. 25
 Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu:
 Panduntur portae; juvat ire, et Dorica castra
 Desertosque videre locos, litusque relictum.
 Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles:
 Classibus hic locus; hic acie certare solebant. 30
 Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae,
 Et molem mirantur equi; primuspue Thymoetes
 Duci intra muros hortatur, et arce locari,
 Sive dolo, seu jam Trojae sic fata ferebant.
 At Capys, et quorum melior sententia menti, 35
 Aut pelago Danaum insidias suspectaque dona

20 (Riber). — 24. HUC. Se refiere a *proiecti* y no a *condunt*. — 25. ABIISSE. Falta el sujeto *eos*, que fácilmente se sobreentiende. — MYCENAS. Ciudad del Peloponeso, residencia de Agamenón. Aquí poéticamente por toda la Grecia. — 26. TEUCRIA. Supl. *gens*. Llamábanse Teucros los Troyanos, del nombre de uno de sus reyes. — 27. DORICA = GRAECA. Del nombre de uno de los famosos pueblos de Grecia. — 29. TENDEBAT. Sc. *tentoria habebat*. — 30. CLASSIBUS. La armada griega constaba de varias divisiones según los diversos jefes; por eso usa el plural. Puede ser también una simple figura retórica.

31-32. STUPET, MIRANTUR. Nótese el cambio de número, debido al sujeto colectivo *pars*. — 33. DUCI = UT DUCATUR. En prosa es raro el infinitivo con verbos que indican voluntad. — 34. SIVE DOLO. Timeles, hijo de Laomedonte, deseaba vengarse de Príamo que había hecho morir a su mujer y a su hijo. — SIC FATA FEREBANT. Virgilio se inclina visiblemente a la hipótesis de la fatalidad de la ruina de Troya. — 35. CAPYS. Uno de los compañeros de Eneas (cf. I, 183). — QUORUM MENTI SENTENTIA = QUIBUS SENTENTIA ERAT. — 36. PELAGO. Dativo poético de dirección en vez del accusativo (cf. I, 6; II, 47). — 37.

Praecipitare jubent, subiectisque urere flammis; 4
 Aut terebrare cavas uteri et tentare latēbras,
 Scinditur incertum studia in contraria vulgus.
 Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva, 40
 Laocoon ardens summa decurrit ab arce;
 Et procul: «o miseri, quae tanta insania, cives?
 Creditis avectos hostes? aut ulla putatis
 Dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?
 Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi, 45
 Aut haec in nostros fabricata est machina muros,
 Inspectura domos, venturaque desuper urbi;
 Aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.
 Quidquid id est, timeo Danaos, et dona ferentes.»
 Sic fatus, validis ingentem viribus hastam 50

SUBJECTISQUE. Hay aquí trasposición de dos miembros de la frase (*histeron proteron*), como si dijera *suspectaque dona urere et praeccipitare...* Puede también interpretarse la conjunción *que* como uniendo dos miembros de una alternativa. — 39. STUDIA IN CONTRARIA, en *encontrados pareceres*. — IBI. Tiene sentido temporal. — 41. LAOCOON. Hermano de Anquises y sacerdote de Neptuno (v. 201). — ARDENS, encendido en cólera. — AB ARCE. Se refiere tal vez a la torre del palacio de Príamo (v. 461 y sig.). — 43. AVECTOS. En sentido pasivo marcharse, retirarse. — 44. SIC NOTUS ULI-
 SES, ¿tan poco conocéis a Ulises? Este guerrero era famoso por su astucia. — 46. MACHINA. Laocoonte sospecha que el caballo es una máquina para explorar desde lo alto la ciudad (*inspectura domos*) y para escalar los muros (*ventura urbi*). — 48. ALIQUIS. Tiene aquí el significado etimológico (*alius quis* = algún otro). — 49. ET = ETIAM, aún, DONA. Designa la ofrenda a los dioses. *Dona ferentes* = *timeo Danaos tunc quoque cum dona ferunt* (v. 17). — 50. IN LATUS, entró por un costado en el combado y ancho vientre de la bestia.

5 In latus inque feri curvam compagibus alvum
 Contorsit. Stetit illa tremens, uteroque recusso
 Insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
 Et, si fata deūm, si mens non laeva fuisse,
 Impulerat ferro Argolicas foedare latēbras;
 Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres. 55

II. Las imposturas de un griego

Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
 Paſtores magno ad regem clamore trahebant
 Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
 Hoc ipsum ut ſtrueret, Trojamque aperiret Achivis, 60
 Obtulerat, fidens animi; atque in utrumque paratus,

51. TREMENS, vibrante; se refiere a "hasta". — UTEROQUE RECUSSO. Y estremecido el seño. — 52. INSONUERE. Nótese la armonía imitativa del verso y el juego etimológico de CAVAE CAVERNAE. — 54. NON LAEVA. Determinando a *fata* significa desfavorables, determinando a *mens* significa torcida, necia. — 55. IMPULERAT (sc. *Laocoön*) = impulisset. El indicativo da más fuerza a la ya sucedida. — ARGOLICAS = consecuencia, poniéndola como GRAECAS. Usa, como otras muchas veces, el término particular por el general. — FOEDARE = lacerare, vulnerare (v.

286). — 56. ARX ALTA MANERES. Apóstrofe. En algunos códices empieza el apóstrofe al comienzo del verso (*Trojaque nunc stares*); pero el códice Mediceo trae *staret*.

57. MANUS... REVINCTUM. Acusativo determinativo o de relación, como si dijera *manibus junctis*. — 59. DARDANIDAE, *Trayanos*, descendientes de Dárdano. — ULTRO. Está subordinado a *obtulerat*. — 60. HOC IPSUM UT STRUERET (sc. *madchinaretur*); esta frase está explicada por la siguiente: *Trojamque aperiret Achivis*.

61. FIDENS ANIMI. Confiado en su valor. ANIMI. Genitivo

Seu versare dolos, seu certae occumbere morti. 6
 Undique visendi studio Trojana juventus
 Circumfusa ruit, certantque inludere capto.
 Accipe nunc Danaūm insidias, et crimine ab uno 65
 Disce omnes.
 Namque, ut conspectu in medio turbatus, inermis
 Conſtitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
 «Heu! quae nunc tellus, inquit, quae me aequora possunt
 Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat, 70
 Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
 Dordanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?»
 Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
 Impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus,
 Quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto. 75
 Ille haec, deposita tandem formidine, fatur:

locativo. — 62. VERSARE (frec. de *vertere*) DOLOS, llevar a cabo la traición. — 64. RUIT CERTANTQUE. Nótese el cambio de número, concertando con *juventus* (cf. supra. v. 31-32). — 65. ACCIPE = audi. Se dirige Eneas a la reina Dido. — CRIMINE AB UNO = a crimine unius. — 66. DISCE OMNES. Este es uno de los versos inacabados de la Eneida, que prueban que Virgilio no pudo dar la última mano al poema. — 68. PHRYGIA = *Trojana*. — CIRCUMSPEXIT. La lentitud del verso espondaico pinta maravillosamente la mirada estupefac-

ta de Sinón.

71. SUPER (adv.) = *insuper*. — POENAS. Recuérdese que Sinón era griego. — FARI. Infinitivo en vez de subjuntivo con *ut* (cf. v. 33). — CRETUS = *natus*. Participio pasivo de *cresco*. — 75. QUID FERAT, qué noticias trae. — QUAE SIT FIDUCIA CAPTO = *qua fiducia se ultro captiūm obtulerit* (Forbiger). La manera de proceder de Sinón (v. 59) indica que espera posteriores acontecimientos. — 76. ILLE HAEC. Este verso falta en los mejores manuscritos. En el códice Mediceo se halla interpolado pos-

7 «Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
 Vera, inquit: neque me Argolica de gente negabo:
 Hoc primum; nec, si miserum fortuna Sinonem
 Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget. 80
 Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
 Belidae nomen Palamedis, et inclita fama
 Gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
 Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,

teriormente. Está tomado literalmente del libro III, 612. — 77. FUERIT QUODCUMQUE, suceda lo que suceda. Riber, siguiendo a Wagner, adopta la lección *quaecunque* referido a *cuncta* y así traduce: *he de confesarte, oh Rey, toda la verdad, cualquiera que ella sea.* — 78. ARGOLICA = Graeca (sinédoquie). En la Argólida, región del Peloponeso, estaba situado el reino del generalísimo de los griegos, Agamenón (v. 25). — 79. HOC PRIMUM (*fateor*). Sinón, afirmando pertenecer al ejército griego, pretende garantizar su sinceridad. — 80. VANUM = *fallacem*. Cf. AEn. I, 392: *ni frustra augurium vani docuerre parentes.* — IMPROBA. Se refiere a *fortuna*. La perfecta colocación del epíteto pone de relieve la idea.

81. FANDO = *fama, aliorum narratione*. Muy conocida es la frase: *fando audire* = saber de oídas; cf. Cic. (Nat.

Deor. I, 29, 82). — 82. BELIDAE. Alarga la segunda sílaba. Los adjetivos acabados en *ida, ae*, significan *hijo de, descendiente de* Palamedes era descendiente de Belo, rey de Egipto, e hijo de Nauplio, rey de Eubea. Habiéndose Ulises fingido loco, a fin de no ir a la guerra de Troya, Palamedes desenmascaró su astucia. Ulises decidió vengarse. Hizo que cayese en manos de los griegos una pretendida carta de Príamo a Palamedes en la que le prometía gran cantidad de oro si desertaba del ejército griego. Después condujo a los griegos a la tienda de Agamenón y desenterró delante de ellos una suma de dinero que él mismo había escondido, con lo que aparentemente quedaba probada la traición de Palamedes (*falsa sub proditione*, v. 83). Este fué condenado a muerte. — 83. PELASGI = Graeci. Los Pelasgos fueron los más antiguos habitantes de

Demisere neci; nunc cassum lumine lugent:
 Illi me comitem, et consanguinitate propinquum
 Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
 Dum stabat regno incolumis, regumque vigebat
 Conciliis, et nos aliquod nomenque decusque
 Gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi
 (Haud ignota loquor) superis concessit ab oris,
 Adflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
 Et casum insontis mecum indignabar amici.
 Nec tacui demens; et me, fors si qua tulisset,
 Si patrios unquam remeassem victor ad Argos, 95

85 8

90

95

Grecia. — QUIA BELLA VETABAT. Sinón inventa esta causa de la muerte de Palamedes, para hacerle simpático a los Troyanos. — 85. CASSUM LUMINE = *privatum vita*. En el mismo sentido leemos (AEn. XI, 104): *aethere cassus*. — 86. COMITEM. Compañero de armas que solían llevar todos los héroes homéricos. — 87. IN ARMA = *ad bellum*, que está determinado por *huc*, o sea a Troya. — 88. DUM STABAT REGNO. Mientras subsistió su real autoridad. — REGUMQUE VIGEBAT CONCILIIS. Y su palabra era escuchada en las reuniones de los reyes. En el sentido homérico, se llaman reyes los jefes de los diversos pueblos que tomaban parte en las asambleas presididas por el jefe supremo. — 90. PELLACIS (de

pellicere), es lo mismo que *fallacis*, que se lee en varios códices. Dicho epíteto no se halla sino en Ausonio (Epist. XII, 4) y en Amobio, que evidentemente tuvieron a la vista este pasaje de Virgilio.

91. SUPERIS AB ORIS. *De la tierra*, del mundo superior, en oposición a los infiernos. —

92. VITAM... TRAHEBAM. De esta frase es traducción literal la española: *arrastrar la vida* (cf. AEn. III, 646: *vitam in silvis... traho*). — 95. ARGOS. Ciudad de la Argólida; aquí se toma por toda la Grecia. —

96. PROMISSI ULTOREM (me). Prometí vengarme. Este pasaje lo imitó Claudio (De Laud. Stil. I, 241): *cum se promitteret alter Exulis ultorem.* — VERBIS. *Con mis palabras me atraje el odio de Uli-*

9 Promisi ultorem; et verbis odia aspera movi.
 Hinc mihi prima mali labes; hinc semper Ulixes
 Criminibus terrere novis; hinc spargere voces
 In vulgum ambiguas, et quaerere conscius arma.
 Nec requievit enim, donec, Calchante ministro...; 100
 Sed quid ego haec autem nequidquam ingrata revolvo?
 Quidve moror? Si omnis uno ordine habetis Archivos,
 Idque audire sat est, jamdudum sumite poenas:
 Hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridae.»
 Tum vero ardemus scitari et quaerere causas, 105
 Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.

ses. — 97. HINC MIHI PRIMA MALI LABES. *Este fué el principio de mi ruina.* — 98. TERRERE, SPARGERE, QUÆRERE. Infinitivos de narración. — 99. CONSCIUS. *Consciente de su crimen*, o sea, de la muerte de Palamedes. Esta es la interpretación más corriente. — 100. CALCHANTE MINISTRO. Calcas, el famoso adivino de la armada griega, con cuyo consejo se debía contar para llevar a cabo cualquier obra de importancia. La reticencia estudiada de Sinón se dirige a excitar la expectación de los oyentes.

101. INGRATA (supl. *vobis*). Como si dijera: cosas que no os afectan ni tienen interés para vosotros. — 102. UNO ORDINE. En vez del vulgar *uno loco*. Recuérdese el verso 64: *crimine ab uno disce omnes.* —

103. IDQUE AUDIRE SAT EST De este pasaje hay dos interpretaciones; una que refiere el pronombre *id* a *Archivos* (*os basta oír el nombre de griegos*), y otra que lo refiere a lo que antecede (*os basta haber oído lo que os he contado*). JAMDUDUM = *quamprimum*. Cf. Georg. I, 213. — 104. ITHACUS. El de Itaca; vocablo de menoscenso para indicar a Ulises, rey de esta ciudad. — VELIT, *mercentur*. Subjuntivos potenciales. ATRIDAE. Los hijos de Atreo, Agamenón y Menelao. — 105. CAUSAS. La respuesta a todas las preguntas que ha hecho surgir en los espíritus el relato de Sinón. — 106. ARTIS. Se toma en el sentido de *dolus*; *ars Pelasga* suena en labios de un troyano como *fides Punica* en los labios

Prosequitur pavitans, et ficto pectori fatur: 10
 «Saepe fugam Danai Troja cupiere relicta
 Moliri, et longo fessi discedere bello;
 Fecissentque utinam! saepe illos aspera ponti 110
 Interclusit hiems, et terruit Auster euntis.
 Praecipue, cum jam hic trabibus contextus acernis
 Staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.
 Suspensi Eurypylum scitatum oracula Phoebi
 Mittimus; isque adytis haec tristia dicta reportat: 115
 Sanguine placastis ventos et virgine caesa,

de un romano. — 107. FICTO PECTORI = *subdolo animo, fraudulenter*. — 108. DANAI. En Virgilio como en Homero significa los griegos; propiamente significa los súbditos del rey Dánao, fundador de Argos. — 109. FUGAM... MOLIRI. Frase valiente y poética en el sentido de *parare, struere*. — 111. TERRUIT EUNTIS. *Les atemorizó cuando se disponían a partir*. Euntas está en vez del participio de futuro *ituros*, como en Aen. VI, 392; IX, 243, etc. — 112. TRABIBUS ACERNIS = *trabibus factis ex abierte*. (v. 16). — 114 EURYPYLOM. Era jefe de los Tésalos en la guerra de Troya (Iliad. II, 734 y sig.) — SCITANTEM = *ut scitaretur*. Cf. Aen. I, 519. *Lecti navibus ibant orantes veniam*; Tito Livio, XXI, 6, 2. *Legati missi auxilium orantes. Scitari y sciscitari* son vocablos propios para expresar las consultas a los oráculos. — 115. ADYTIS (*ἄδυτος*, inaccesible). *La parte íntima del templo*, reservada a los sacerdotes. — 116. VIRGINE CAESA. Cuando los griegos quisieron partir para Troya, la falta de viento les retiene en Aulide. Piden consejo a Calcas, quien declara que es necesario aplacar la cólera de Diana, ofreciéndole en sacrificio a Ifigenia, primogénita de Agamenón. Virgilio se desentiende de la forma tradicional de la leyenda, según la cual, en el preciso momento en que va a recibir el golpe fatal, desaparece la víctima, mientras ocupa su sitio una cierva de belleza extraordinaria que recibe el golpe mortal, siendo Ifigenia trasladada por Diana

11 Cum primum Iliacas Danai venisti ad oras;
 Sanguine quaerendi reditus, animaque litandum
 Argolica. Vulgi quae vox ut venit ad aures,
 Obstupe animis, gelidusque per ima cucurrit 120
 Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo,
 Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
 Protrahit in medios: quae sint ea numina divum
 Flagitat. Et mihi jam multi crudele canebeant
 Artificis scelus, et taciti ventura videbant. 125
 Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
 Prodere voce sua quemquam, aut obponere morti.
 Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
 Composito rumpit vocem, et me destinat aerae.
 Adsensere o nnes: et, quae sibi quisque timebat, 130

a Táuride, donde la hace sacerdotisa. — 117. PRIMUM. *Al principio*, al comenzar la guerra. — 118. ANIMA ARGOLICA. *La vida de un griego*. — LITANDUM. Propiamente el verbo *litare* significa obtener signos favorables en un sacrificio. En los poetas se emplea con el significado genérico de sacrificar. — 120. IMA... OSSA. *La medula de los huesos*.

121. CUI FATA PARENT. *Para quién prepararán esto los hados*. Parent, poscant. Subjuntivos subordinados a una interrogación sobreentendida. — 123. QUAE SINT. *Cuál sea la voluntad de los dioses*; eufe-

mismo, en vez de decir: cuál sea la víctima destinada por el oráculo. — 124. CANEBANT = *vaticinabantur*. Emplea el verbo *cano*, porque los adivinos daban los oráculos en verso. De ahí que el mismo vocablo *vates* signifique adivino y poeta. — 125. ARTIFICIS. Alude a Ulises, que había tramado el crimen. — TACITI. *Los que callaban*; forma antítesis con *multi canebant*. — 126. TECTUS. *Encerrado en un impenetrable silencio*. — 129. COMPOSITO = *ex pacto*. Ulises y Calcas estaban de acuerdo.

131. CONVERSA TULERE = *passi sunt conversa esse*. Podría

12 UNIUS in miseri exitium conversa tulere. 12
 Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,
 Et salsa fruges, et circum tempora vittae. 135
 Eripui, fateor, leto me, et vincula rupi;
 Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
 Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
 Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
 Nec dulces natos, exoptatumque parentem,
 Quos illi fors ad poenas ob nostra reposcent
 Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt. 140
 Quod te per superos, et conscientia numina veri,
 Per, si qua est, quae restet adhuc mortalibus usquam
 Intemerata fides, oro, miserere laborum
 Tantorum: miserere animi non digna ferentis.» .

también considerarse la frase como simple perífrasis de *converternunt*. — 132. PARARI. Infinitivo histórico; menciona el poeta los preparativos de un sacrificio romano. Se adornaba de cintas la cabeza de la víctima (*circum tempora vittae*), esparciendo sobre ella harina de cebada mezclada con sal (*mala salsa o salsa fruges*). — 135. ULVA. *Ova*, planta acuática (cf. Georg. III, 175). — 136. SI FORTE DEDISSENT (*daturi essent*:) si es que al fin se decidían a embarcarse, lo que era de dudar, puesto que se les había escapado la víctima. — 139. FORS (*fors sit*) se

usa frecuentemente por los poetas a modo de adverbio. — QUOS = *a quibus*; regido como *poenas* del verbo *reposcent*. — 140. EFFUGIA. Plural enfático de *effugium* (*fuga*). — PIABUNT = *ulciscentur*. Propiamente significa aplacar a la divinidad mediante sacrificios expiatorios.

141. QUOD. Acusativo de determinación, como *propter quod*. Cf. Aen. VI, 363. *Quod te per genitorem oro*. Hor. Epist. I, 794. *Quod te per genium... obsecro et obtestor*. — 142. PER, SI QUA EST... FIDES. El antecedente *fides* está atraído por el relativo = *per (fi-*

13	<p>His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro. 145 Ipse viro primus manicas atque arcta levari Vincla jubet Priamus, dictisque ita fatur amicis: «Quisquis es, amissos hinc jam obliscere Grajos; Noster eris; mihique haec edissere vera roganti. Quo molem hanc inmanis equi statuere? quis auctor? 150 Quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli?» Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga, Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas: «Vos aeterni ignes, et non violabile vestrum Testor numen, ait: vos, aerae, ensesque nefandi, 155 Quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi: Fas mihi Grajorum sacrata resolvere jura, Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras, Si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis. Tu modo promissis maneas, servataque serves 160</p>	
		14

dem) si qua est fides. — 146. MANICAS. Manillas de hierro para sujetar las muñecas. — LEVARI. Poéticamente en el sentido general de *quitar*, como se ve por el verso 153. — 147. QUISQUIS ES... NOSTER ERIS. Era la fórmula empleada por los generales romanos al acoger a un tránsfuga.

151. RELIGIO. En sentido concreto significa un objeto consagrado a los dioses. Príamo, no fiándose mucho de las palabras de Sinón, quiere cerciorarse de si realmente se trata de un voto (v. 17), o si

son fundadas las sospechas de Laocoonte (v. 46). — 152. ARTE PELASGA. Véase la nota al verso 106. — 154. AETERNI IGNES = sidera. Cf. Hor. Carm. I, 12-46. *Micat... velut inter ignes luna minores.* — 156. VITTAEQUE DEUM. Véase la nota al verso 133. — 157. SACRATA JURA. Son, según Heyne, el derecho de ciudadanía al que renuncia (*resolvere*) para pasarse a los Troyanos. — 158. FERRE SUB AURAS = *divulgare*. — 160. PROMISSIS MANEAS. Es más usada la frase *stare promissis* = cum-

14	<p>Troja fidem, si vera feram, si magna rependam. 145 Omnis spes Danaum, et coepti fiducia belli Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulixes, Fatale adgressi sacrato avellere templo 150 Palladium, caesis summae custodibus arcis, Corripere sacram effigiem, manibusque cruentis Virgineas ausi divae contingere vittas, Ex illo fluere ac retro sublapsa referri Spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens. 155 Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris. Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae Luminibus flammæ adrectis, salsusque per artus</p>	
----	---	--

plir lo prometido. — SERVATA (supl. a me). Está en nominativo concertando con *tu...* Troja.

161. SI MAGNA REPENDAM. Si es grande el beneficio que te presto. Rependere es pagar con un favor otro favor recibido; en nuestro caso la libertad recibida o que esperaba recibir Sinón de los Troyanos. — 169. STETIT = posita fuit in. — 164. TYDIDES. El hijo de Tideo, Diomedes rey de Argos. — SED ENIM. Debe ir al principio de la frase. Cf. Aen. I, 19. Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci. — 166. PALADIUM. El Paladio o estatua de Minerva (Palas), armada de lanza y escudo, a la cual

estaba vinculada, por disposición de los hados, la suerte de Troya. Por eso le da el epíteto de *fatale*. — ARCIS. La fortaleza donde se levantaba el templo de Minerva. — 169. EX ILLO FLUERE... Desde aquel momento empezó a menguar y a perderse la esperanza (informativo histórico).

171. TRITONIA. Epíteto de Minerva, que se suponía haber nacido junto al río Tritón, en Beocia. — MONSTRIS = prodigiis, ostentis. — 173. ARRECTIS. En vez de *erectis*, como en el verso 206. — SUDOR. El sudor de las estatuas se consideraba como de mal agüero. En las Geórgicas, al hablar el poeta de los prodigios su-

- 15 Sudor iit; terque ipsa solo (mirabile dictu)
Emicuit, parvamque ferens hastamque trementem. 175
Extemplo tentanda fuga canit aequora Calchas;
Nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
Omina ni repetant Argis, numenque reducant,
Quod pelago et curvis secum avexere carinis.
Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas, 180
Arma deosque parant comites; pelagoque remenso
Improvisi aderunt. Ita digerit omina Calchas.
Hanc pro Palladio, moniti, pro numine laeso
Effigiem statuere, nefas quae triste piaret.
Hanc tamen inmensam Calchas adtollere molem 185
Roboribus textis, caeloque educere jussit,
Ne recipi portis, aut duci moenia possit;
Neu populum antiqua sub religione tueri.

cedidos en la muerte de César, dice: *aeraque sudant*. — 175. TER EMICUIT SOLO. Tres veces levantóse del suelo. — 176. TEMPTANDA AEQUORA FUGA. Poético, en vez de *in Graeciam esse revertendum*. Cf. Ecl. IV, 32. *Temptare Tetyn navibus*. — 178. OMINA REPETERE. Era costumbre de los generales romanos, y el poeta atribuye a los griegos, que al experimentar cualquier fracaso en la guerra, volvían a Roma a consultar de nuevo los oráculos. — NUNQUE REDUCANT. Se refiere a la estatua de Palas arrebatada por los griegos (v. 165-

166). — 179. QUOD PELAGOS. Este verso no forma parte del discurso de Calcas, sino que es una explicación de Sinón. — 180. QUOD. En cuanto al *hecho de que...*; tiene sentido declarativo. — 182. DIGERIT = *interpretatur ex ordine*. Cf. Cic. De Orat. I, 41, 186. — 183. PRO PALLADIO. En lugar de: *pro numine*: en reparación de... — MONITI. A saber, por el adivino Calcas. — 184. NEFAS TRISTE. *El funesto sacrilegio*. Cf. S. Ambrosio, Epist. I, 18. *Fames quae triste piaret nefas*. — 186. CAEO. Dativo de dirección, *ad cae-*

- Nam si vestra manus violasset dona Minervae, 16
Tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum 190
Convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum.
Sin manibus vestris vestram adscendisset in urbem,
Ulro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.»
Talibus insidiis perjurique arte Sinonis 195
Credita res, captique dolis lacrimisqne coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissaeus Achilles,
Non anni domuere decem, non mille carinae.

III. Muerte de Laocoonte. — Es introducido el caballo en la ciudad
Hic aliud majus miseris multoque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat. 200

lum (cf. v. 36, etc.). — 188. ANTIQUA SUB RELIGIONE. *Bajo la protección del anterior culto* al Paladio. Los adjetivos *vetus* y *antiquus* se emplean al hablar de algo pretérito, aunque no haga mucho tiempo que ha pasado. — 189. DONA MINERVAE. El caballo ofrecido en voto a Minerva (v. 31). — 190. IN IPSUM (CALCHAM) CONVERTANT. Creían los antiguos apartar de sí los funestos presagios convirtiéndolos sobre sus enemigos. — 193. ULTRÒ ASIAM. *Entonces toda el Asia tomaría la ofen-*
siva para destruir la Grecia. — PELOPEA MOENIA. *Las ciudades del Peloponeso*, Argos y Mikenas fundadas por Pélope, abuelo de Agamenón. — 196. CREDITA RES = *credidum est rei*. La construcción *ego credor* es poética. — 196. COACTIS = STUDIOSE AFFECTATIS. Cf. Ovid. Met. VI, 628. *Invitique oculi lacrimis maduere coactis*. — 197. LARISSAEUS. Natural de Larisa en Tesalia. — 198. ANNI DECEM. La ciudad de Troya resistió el cerco durante diez años. — 199. HIC. *Entonces; sentido*

17	<p>Laocoön, ductus Neptuno sorte sacerdos, Sollemnes taurum ingentem maestabat ad aras. Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta (Horresco referens) inmensis orbibus angues Incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt;</p> <p>Pectora quorum, inter fluctus adrecta, juba equae Sanguineae superant undas: pars cetera pontum Pone legit, sinuantque inmensa volumine terga. Fit sonitus, spumante salo. Jamque arva tenebant,</p> <p>Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni, Sibila lambebant linguis vibrantibus ora, Diffugimus visu exsangues. Illi agmine certo Laocoonta petunt; et primum parva duorum Corpora natorum serpens amplexus uterque Implicat, et miseros morsu depascitur artus:</p>	205 210 215		
			<p>Post ipsum, auxilio subeuntem ac tela ferentem, Corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et jam Bis medium amplexi, bis collo squamea circum Terga dati, superant capite, et cervicibus altis. Ille simul manibus tendit divellere nodos,</p> <p>Perfusus sanie vittas atroque veneno; Clamores simul horrendos ad sidera tollit: Qualis mugitus, fugit cum saucius aram Taurus, et incerta excussit cervice securim.</p> <p>At gemidi lapsu delubra ad summa dracones</p> <p>Effugiunt, saevaeque petunt Tritonidis arcem;</p> <p>Sub pedibusque deae, clipeique sub orbe teguntur.</p> <p>Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis Insinuat pavor; et scelus expendisse merentem Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur</p>	18 220 225 230

temporal. — 201. DUCTUS SORTE. *Designado por la suerte.* Entre los romanos el sacerdocio al par que la magistratura era un cargo público que no podía desempeñar cualquier ciudadano. — 202. SOLLEMNES AD ARAS. Era el altar en que los Troyanos sacrificaban a Neptuno, y que no había servido durante los diez años que duró la guerra. — 204. GEMINI. Se refiere a *angues*. — 207. SUPERANT UNDAS. *Se levantan por encima de las ondas.* — 208. LEGIT SINUATQUE = *legit sinuans.* Legere aquí significa tocar ligeramente. —

209. — JAMQUE ARVA TENE-
BANT. *Y ya habían llegado a la orilla.* ARVA = *litus.* — 210. SUFFECTI OCULOS SANGUINE = *oculis sanguine rubentibus.* Con los ojos inyectados en sangre. — 211. SIBILA (adj.) se refiere a *ora.* Cf. Aen. V, 277; *colla sibila*, *συρίζοντα.* VIBRANTIBUS. Vocablo propio para expresar el rápido movimiento de la lengua de las serpientes. — 212. EXSANGUES. *Pálicos de terror.* Cf. Ov. Met. IX, 224 *exsanguis metu.* — AGMINE CERTO. Con dirección fija. Sin hacer caso de los troyanos que huían, las serpientes van dere-

chamente a Laocoonte. — 216. POST (*postea*) IPSUM (*patrem*). — 218. MEDIUM (*Laocoonta*). Por medio del cuerpo. — COLLO CIRCUM... DATI TERGAT. Cum terga collo (dat.) *circumdedissent.* — 220. TENDIT DIVELLEERE. Como Hor. Epist. I, 10, 20 *tendit rumpere.*

221. VITTAS. Las cintas sacerdotales que se tenían por sagradas e inviolables. — 223. QUALES MUGITUS (supl. *tollit*). Todo este pasaje de la muerte de Laocoonte es de un dramatismo grandioso. Al leerlo nos produce la impresión de estar contemplando el famoso grupo

escultérico del Museo Vaticano. — FUGIT ET EXCUSSIT SECURIM = *fugit excussa securi.* Nótese la coordinación en vez de la subordinación y la *histérología* o transposición de las ideas. — 225. DELUBRA SUMMA. Al templo, situado en la altura que domina la ciudad. — TRITONIDIS (v. 171 *Tritonia*). — 227. La Minerva de Fidias tenía en la mano izquierda un escudo cuya extremidad tocaba en el suelo, y a cuyos pies había un dragón. — 230. CUSPIDE. La punta de la lanza. — ROBUR. Por sinécdoque pone el nombre de la materia por el

- 19 Laeserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
 Ducendum ad sedes simulacrum, orandaque divae
 Numina conclamat.
 Dividimus muros, et moenia pandimus urbis.
 Adcingunt omnes operi, pedibusque rotarum 235
 Subjiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
 Intendunt. Scandit fatalis machina muros,
 Feta armis: pueri circum innuptaeque puellae
 Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
 Ila subit, mediaeque minans inlabitur urbi. 240
 O patria! o divum domus Ilium, et inclita bello
 Moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
 Subsistit, atque utero sonitum quater arma dedere.
 Instamus tamen inmemores caecique furore,

del sujeto.

231. LAESERIT. Recuérdese el verso 52. — SCELERATAM. Epíteto poético aplicado al instrumento. — 232. AD SEDES. *Al templo de Minerva*. — 234. MOENIA... MUROS. *Murus* designa la muralla exterior; *moenia* los edificios del interior o la misma ciudad. Cf. Aen. VI, 349 *Moenia lata videt tripli circumdata muro*. — 235. ACCINGUNT (*se*) QPERI. *Prepárense a la obra*. Cf. Aen. I, 210. *Illi se praedae accingut*. — ROTARUM LAPSUS = *rotas labentes*. — 236. INTENDUNT = *innectunt, alligant*. Cf. IV, 506, *intenditque locum sertis*. — 238. FETA ARMIS. Sa-

bido es que el caballo estaba lleno de guerreros armados. — 240. MINANS. Se refiere a la altura descomunal del caballo. — 241. DIVUM (*divorum*) DOMUS. *Morada de los dioses*; por la multitud de templos que poseía. — 242. DARDANIDUM = *Dardanidarum*. Forma arcaica del genitivo. — 243. SUBSISTIT. El pasar el dintel de una casa se consideraba muchas veces como signo de malos auspicios. Cf. Ov. Trist. I, 355, *ter limen tetigi; ter sum revocatus*. — SONITUM DEDERE. Cf. v. 53. Virgilio sustituye con frecuencia el verbo por una perifrasis compuesta de *dare* y un sustantivo verbal. — 244. IMME-

Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
 Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
 Ora, dei jussu non unquam credita Teucris.
 Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
 Ille dies, festa velamus fronde per urbem.

245 20

IV. Saqueo de Troya. — Aparición de Héctor a Eneas

Vertitur interea caelum, et ruit oceano nox, 250
 Involvens umbra magna terramque polumque,
 Myrmidonumque dolos: fusi per moenia Teucri
 Conticuere; sopor fessos complectitur artus.

MORES. *Sin accordarnos del presagio*. — 245. SISTIMUS. *Colocamos*; tiene aquí significación activa. — 246. CASSANDRA. Hija de Príamo, que, habiendo prometido a Apolo casarse con él si le concedía el don de conocer el porvenir, apenas le fué otorgado tal privilegio, retiró su palabra, por lo que, irritado el dios, declaró (*dei jussu*) que nadie daría fe a sus predicciones (*aperit ora non credita*). Sobre la construcción del verbo *credo* cf. v. 196. — TEUCRIS. Los Troyanos, de Teucro antiguo rey de Troya. — 249. VELAMUS. El verbo *velare* se dice de las coronas y guirnaldas que se colgaban en las puertas de los templos. Cf.

Prop. IV, 9-27. *Devia puniceae velabant limina vittae*.

250. VERTITUR. Creían los antiguos que el cielo era una esfera sólida que cada día daba una vuelta alrededor de la tierra. — RUIT OCEANO NOX. *La noche surge del océano*. Respecto a la cláusula monosílábica, admirada ya por Quintiliano (VIII, 3, 20), Virgilio la usa para atraer el ánimo del lector hacia alguna idea grandiosa. Así Georg. I, 247 *intempestiva silet nox*; Aen. V, 481 *procumbit humi bos, etc.* — 252. MYMIDONUM. *Los Mimitones*, pueblos de Tesalia, coducidos a la guerra de Troya por Aquiles. Aquí por sinécdoque se refiere a todos los griegos. —

21	Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat A Tenedo, tacitae per amica silentia lunae, Litora nota petens, flamas cum regia puppis Extulerat; fatisque Deûm defensus inquis, Inclusos utero Danaos et pinea furtim Laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras Reddit equus, laetique cavo se robore promunt Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulixes, Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque, Pelidesque Neoptolemus, primusque Macaón, Et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeos. Invadunt urbem somno vinoque sepultam; Caeduntur vigiles, portisque patentibus omnes Accipiunt socios, atque agmina conscientia jungunt.	255	
	Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris Incipit, et dono divûm gratissima serpit.	265	
	MOENIA. Cf. nota al verso 234. — 254. ARGIVA PHALANX. <i>La armada griega</i> . — 255. TACITAE PER... Perífrasis poética para expresar la noche. Los intérpretes se pierden en conjeturas para explicar la aparición de la luna en este pasaje después de haber dicho en el verso 251 que la noche era tenebrosa. Pero del v. 340 se deduce que la luna apareció después de algún tiempo. Por lo demás los poetas no se paran en detalles insignificantes. — 256. FLAMMAS. La señal convenida para que Sinón		abriese el caballo, era el brillo de un antorcha en la nave de Agamenón (<i>regia puppis</i>). — 257. FATIS DEUM. Véase el v. 54. <i>Fatis</i> ablativo subordinado a <i>defensus</i> . — 260. ROBORRE. Véase la nota al v. 230.
	261-264. En la enumeración de los personajes, Virgilio se conforma con Homero. Los más conocidos son Epeo, el constructor del caballo (<i>doli fabricator</i>), Neoptolemo o Pírrro, hijo de Aquiles y nieto de Peleo (<i>Pelides</i>), Macaón, médico famoso, sin contar a Ulises y Menelao. — 263. AGMINA		261-264. En la enumeración de los personajes, Virgilio se conforma con Homero. Los más conocidos son Epeo, el constructor del caballo (<i>doli fabricator</i>), Neoptolemo o Pírrro, hijo de Aquiles y nieto de Peleo (<i>Pelides</i>), Macaón, médico famoso, sin contar a Ulises y Menelao. — 263. AGMINA

In somnis, ecce, ante oculos moestissimus Hector 270. 22
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.
Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hector, qui redit exuvias indutus Achilli, 275
Vel Danaûm Phrygios jaculatu puppibus ignes!
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros
Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
Compellare virum, et moestas expromere voces: 280
«O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,
Quae tantae tenuere morae? quibus, Hector, ab oris
Expectate venis? Ut te post multa tuorum

CONSCIA (*conjurata*) JUNGUNT (sibi). — 270. HECTOR. Hijo de Priamo que había muerto a manos de Aquiles. La lucha entre ambos héroes constituye uno de los más bellos cantos de la Ilíada. — VISUS EST. El orden es: *visus est adesse mihi, ut quodam* (*visus est*) *raptatus*. Alude al indigno comportamiento de Aquiles con el cuerpo muerto de Héctor (Ilíada, XXII, 393-404).

273. TRAJECTUS LORA. Empleo muy libre del acusativo de relación; como si dijera: *cui trajecerat lora per pedes*. — 275. ACHILI. Genitivo en *is* o en *i*. Aquiles irritado contra Agamenón habiérase retirado de

combatir. Consintió no obstante en prestar sus armas a su amigo Patroclo, que fué muerto y despojado por Héctor. — 276. JACULATUS IGNES. Los Troyanos con Héctor al frente pegaron fuego a la armada griega. (Ilíada XV). — 279. ULTRO. Va con *compellare*.

281. O LUX DARDANIAE. En éste como en otros pasajes Virgilio ha imitado a Ennio. Compárese la brillante amplificación Virgiliana (v. 281-286) con su modelo. *O lux Trojae, germane Hector quid ita cum tuo lacerato corpore miser?* (Ennius apud Macrobius, VI, 2). — 283. UT. Va con *aspiciamus*. — 287. NEC ME... MORA-

- 23 Funera, post varios hominumque urbiske labores
Defessi adspicimus! Quae causa indigna serenos 285
Foedavit voltus? aut cur haec vulnera cerno?»
Ille nihil: nec me querentem vana moratur:
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:
«Heu fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
Hostis habet muros: ruit alto a culmine Troja. 290
Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra
Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
Sacra suosque tibi commendat Troja Penates:
Hos cape fatorum comites, his moenia quaere,
Magna pererrato statues quae denique ponto.» 295
Sic ait; et manibus vittas Vestamque potentem,
Aeternumque adytis effert penetralibus ignem.
Diverso interea miscentur moenia lu&t;

TUR. Ni atiende a mis vanas preguntas. — 289. HEU FUGE. Nótese la rapidez del verso para expresar la rapidez de la huída. Virgilio es maestro en la armonía imitativa del verso. — NATE DEA. Eneas era hijo de Venus y de Anquises.

291 SAT DATUM (*est*). Demasiado se ha hecho por... PERGAMA (*orum*). Troya.—293. SACRA. Los objetos del culto que enumera más abajo (v. 296-297).—PENATES. Las divinidades del hogar doméstico cuyas imágenes se conservaban en el interior de la casa (*penitus*); llamábanse también *Lares*. El

Estado como las familias también tenían sus Penates. — 295. MAGNA. El orden es: *quae pererrato ponto, denique statues magna (moenia)*. Alude a la ciudad de *Lavinium* al sur de Roma, fundada por Eneas. — 296. VESTAM. La diosa del fuego, cuyo culto fué introducido en Italia por Eneas. Suculen representarla vestida con larga túnica y la cabeza cubierta con un velo; en las manos sostiene una antorcha.—297. AETERNUMQUE IGNEM. El fuego perpetuamente vivo, cuya custodia estaba confiada a las Vestales, significaba la perpetua

- Et magis atque magis, quamquam secreta parentis 24
Anchisae domus arboribusque obtecta recessit, 300
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Adscensu supero, atque adrectis auribus adsto;
In segetem veluti cum flamma, furentibus Austris,
Incidit, aut rapidus montano flumine torrens 305
Sternit agros, sternit sata laeta, bouisque labores.
Praecipitesque trahit silvas: stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
Insidiae. Jam Deiphobi dedit ampla ruinam, 310
Vulcano superante, domus: jam proximus ardet
Ucalegon; Sigea igni freta late reluent.

tuidad del Estado. — ADYTIS. Cf. v. 115. El papel de Eneas que en la Ilíada no pasa de ser un personaje secundario, y en la Odisea es uno de los principales héroes, se descubre aquí en toda su grandeza. En este pasaje se revela su misión, que consiste en salvar el alma de su pueblo, que es la Religión, y ser el fundador de una nueva Troya. — 299. QUAMQUAM. Aunque la casa de mi padre Anquises estuviese en un lugar apartado (*secreta recessit*).

302. FASTIGIA. Pleonasmo con *summi tecti*. — 309. ASCENSU SUPERO = *ascendo in*. — 304. VELUTI. Esta comparación

aparece en varios pasajes de la Ilíada (II, 465, 456; XI, 155 y sig.). — 305. MONTANO FLUMINE. Ablativo de causa; *por la vertiente de las montañas*. — 308. ACCIPIENS = *audiens*. — 310. DEIPHOB. *Deifobo*, uno de los hijos de Príamo. — DEDIT RUINAM = *ruit*. Cf. v. 243.

311. VULCANO = *igni*. Sinédoque. Vulcano era dios del fuego. — 312. UCALEGON. Uno de los nobles de Troya. Por una atrevida sinédoque usa el nombre del poseedor por la cosa poseída (*domus*). — SIGEA FRETA. *El mar junto al Sigeo*, promontorio de la costa Tro-

25	Exoritur clamorque virum clangorque tubarum. Arma amens capio; nec sat rationis in armis; Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem	315	
	Cum sociis ardent animi.. Furor iraque mentem Praecipitant; pulcrumque mori succurrit in armis.		
	Ecce autem telis Panthus elapsus Achivum, Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos, Sacra manu, viatosque deos, parvumque nepotem	320	
	Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit. «Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?»		
	Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit: Venit summa dies, et ineluctabile tempus		
	Dardadia! Fuimus Troes: fuit Ilium, et ingens	325	
	Gloria Teucrorum: ferus omnia Juppiter Argos		

yana donde se hallaba la tumba de Aquiles. — LATA. Tradúcase por el adverbio *late*. — 314. NEC SAT RATIONIS = *parum consilii*. Eneas, llevado de su ardor guerrero, se olvida de las órdenes de Héctor: *fuge, nate dea*. — 315. GLOMERARE, CONCURRERE. Dependen de *ardens animi* (cf. v. 105). — 316. MENTEM PRAECIPITANT. La misma idea del v. 314. — 317. PULCRUMQUE SUCCURRIT = *videtur mihi...* — 318. PANTHUS. Alarga la segunda sílaba (en griego πάνθος); vocativo *Panthu* (v. 322 y 429). — 319. ARCIS PHOEBOQUE SACERDOS. Endíades, por *sacerdos Phoebi*

in arce. — 320. SACRA. Cf. v. 293.
321. AD LIMINA (*sc. mea*). — 322. QUO RES SUMMA LOCO?
¿Cuál es la situación general?
— RES SUMMA = *rerum summa*. — QUAM PRENDIMUS ARCEM. Eneas quería combatir en la ciudadela (v. 315). Al ver llegar a Panto que venía huendo de la misma, le pregunta qué refugio se podrá ocupar, si se ha perdido la principal defensa de la ciudad. — 324. SUMMA = *extrema*. — 325. Nótese el gran dramatismo encerrado en esta sencilla frase: *fuimus Troes, fuit Ilium*. — 326. ARGOS = *ad*

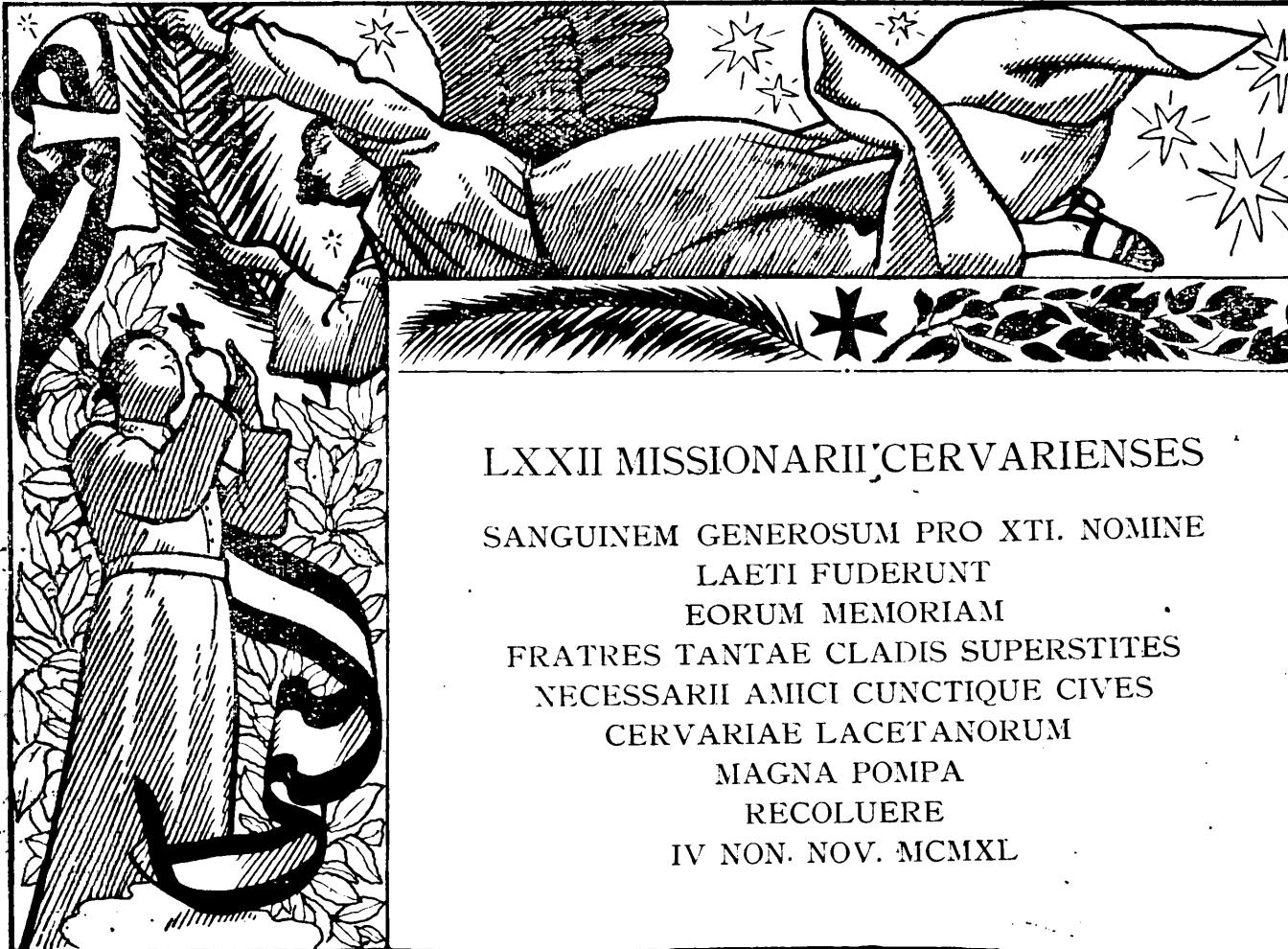
Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.	26
Arduus armatos mediis in moenibus adstans	
Fundit equus, viatorque Sinon incendia miscet	
Insultans. Portis alii bipatentibus adsunt,	330
Milia quo magnis unquam venere Mycenis;	
Obsedere alii telis angusta viarum	
Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco	
Stricta, parata neci; vix primi proelia tentant	
Portarum vigiles, et caeco Marte resistunt.	335

V. Eneas se presenta al combate. — Arrecia la lucha

Talibus Othryadae dictis et numine divum
In flamas et in arma feror, quo tristis Erinys,
Quo fremitus vocat, et sublatus ad aethera clamor.
Addunt se socios Rhipeus, et maximus armis
Iphitus oblati per lunam, Hypanisque Dymasque,

340
ne sentido activo. Cf. Ov. Fast. III, 215: *jam stabant acies ferro mortique paratae*. — 335. CAECO MARTE. En desesperada lucha (sinédoque, cf. v. 311).

336. NUMINE DIVUM. Con el poder de los dioses. — 337. ERINYS. Las Erínies o Euménides (Furias de los Romanos) eran divinidades encargadas de vengar los asesinatos. — 339. RHIPEUS... EPYTUS. De ninguno de estos personajes se hace mención en la Ilíada.



LXXII MISSIONARI CERVARIENSES
SANGUINEM GENEROSUM PRO XTI. NOMINE
LAETI FUDERUNT
EORUM MEMORIAM
FRATRES TANTAE CLADIS SUPERSTITES
NECESSARI AMICI CUNCTIQUE CIVES
CERVARIAE LACETANORUM
MAGNA POMPA
RECOLUERE
IV NON. NOV. MCMXL



IMMORTALIS
MEMORIA
EORUM

S A L V E T E F L O R E S M A R T Y R U M !



Martyrum Cervariensium

PRAECLARA NOMINA



Rdus. P. Jacobus Girón, Conlegii Rector

Rdus. P. Emmanuel Jové, Palaestrae Latinae Moderator

R. P. Julius Leache

- » Leander Fanlo
- » Johannes Buxó
- » Petrus Sitjes
- » Aemilius Bover
- » Johannes Blanch
- » Henricus Cortadellas
- » Johannes Prats
- » Angelus Pérez
- » Josephus Ribé
- » Emmanuel Font
- » Heraclius Matute
- » Johannes Alsina
- » Aloisius Jové
- » Josephus Serrano
- » Michaël Codina
- » Josephus Folqué
- » Dionysius Ponsa

Dnus. Onesimus Agorreta

- » Amatus Amalrich
- » Josephus Amargant
- » Petrus Caball
- » Josephus Casademond
- » Theophilus Casajús
- » Antonius Cerdá
- » Amadeus Costa
- » Josephus Elcano
- » Aloisius Hortós
- » Sennen López
- » Michaël Oscoz
- » Aloisius Plana
- » Vincentius Vázquez
- » Josephus Ausellé
- » Evaristus Buerla
- » Josephus Loncán
- » Emmanuel Solé

Dnus. Josephus Reixach

- » Januarius Piñol
- » Remigius Tamarit
- » Antonius Perich
- » Eusebius de las Heras
- » Antonius Elizalde
- » Constantinus Miguel
- » Aemilianus Pascual
- » Franciscus Simón
- » Franciscus Solá
- » Irenaeus Jiménez
- Fr. Antonius Casany
- » Ferdinandus Saperas
- » Raymundus Rius
- » Raymundus Roca
- » Ferdinandus Castán
- » Dionysius Arizaleta
- » Nicolaus Del Campo

Fr. Josephus Ferrer

- » Franciscus Marco
- » Franciscus Milagro
- » Johannes Senosiain
- » Narcisus Simón
- » Petrus Vives
- » Stephanus Mestres
- » Josephus Solé
- » Johannes Llavet
- » Augustinus Trallero
- » Isidorus Costa
- » Franciscus Canals
- » Bonaventura Reixach
- » Josephus Ros
- » Michaël Rovira
- » Rudisendus Poquet

- 27 Et lateri adglomerant nostro, juvenisque Coroebus
 Mygdonides. Illis ad Trojam forte diebus
 Venerat, insano Cassandrae incensus amore;
 Et gener auxilium Priamo Phraygibusque ferebat.
 Infelix, qui non sponsae praecepta furentis 345
 Audierit!
 Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
 Incipio super his: «Juvenes, fortissima frusta
 Pectora, si vobis audentem extrema cupido
 Certa sequi, quae sit rebus fortuna videtis. 350
 Excessere omnes, adytis arisque relicti,
 Di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
 Incensae: moriamur, et in media arma ruamus.

342. MYGDONIDES. *Hijos de Migdón*, rey de Frigia. — AD TROJAM. La preposición *ad* no indica aquí proximidad, sino que es una licencia no permitida en prosa; los nombres de ciudades, como es sabido, se construyen sin preposición. — 343. CASANDRAE. Hija de Priamo y sacerdotisa de Apolo. Fué esposa de Corebo, y por no corresponder al amor de Apolo, fué condenada por este dios a profetizar siempre cosas verdaderas sin que nadie diese crédito a sus vaticinios. — GENER. Como futuro yerno. — 345. SPONSAE FURENTIS (*vaticinantis*). Los vocablos *furor*, *furere*, se emplean al hablar de los poetas y adivinos. Cf. v. 246. — 347. Au-

DERE IN = *cum audacia procedere in*. Cf. Tacit. Hist. V, 11 *rebus secundis longius ausuri*. — 348. SUPER HIS (*insuper*) HIS DICTIS. — JUVENES. El orden de este pasaje es como sigue: *O juvenes frustra fortissimi! si vobis (est) certa cupido sequi (sequendi) audentem extrema*. Es éste uno de los pasajes más oscuros en los códices. La palabra *audentem* no está clara, y muchos han leído *audenti*, como Fogginio en su edición del código Mediceo. En tal caso *audendi* estaría subordinado a *cupido*.

351. EXCESSERE. Creían los antiguos que los dioses abandonaban una ciudad, cuando estaba a punto de ser tomada. — 353. MORIAMUR ET RUAMUS.

- Una salus viatis, nulam sperare salutem. 28
 Sic animis juvenum furor additus. Inde, lupi ceu
 Raptore atra in nebula, quos improba ventris
 Exegit caecos rabies, catulique relicti
 Faucibus expestant siccis, per tela, per hostes
 Vadimus haud dubiam in mortem, mediaeque tenemus
 Urbis iter. Nox atra cava circumvolat umbra. 360
 Quis cladem illius noctis, quis funera fando
 Explicet, aut possit lacrimis aequare labores?
 Urbs antiqua ruit multos dominata per annos;
 Plurima perque vias sternuntur inertia passim
 Corpora, perque domos, et religiosa deorum 365
 Limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;

361. FANDO. *Con palabras*. Tiene diverso significado que en el verso 6 (*quis talia fando*), donde tiene valor hipotético. — 362. EXPLICET. *Podrá explicar; subjuntivo potencial*. Cf. v. 7. — LACRIMIS (ablat.) AEQUARE. Llorar adecuadamente. — 363. URBS ANTIQUA RUIT. Cf. v. 290, *ruit alto a culmine Troja*. — DOMINATA. En sentido activo (*después de muchos años de dominio*). — 364-365. INERTIA... CORPORAS. Algunos interpretan *inertia* como *sin vida, sin movimiento*; es preferible el significado de *sin resistencia, indefensos* (como niños, mujeres y ancianos). — 366. POENAS DANT SANGUINE = caeduntur. *Dare poenas: Ser*

29	Quondam etiam vi ^t is redit in praecordia virtus, Vi ^t oresque cadunt Danai. Crudelis ubique Lu ^t us, ubique pavor, et plurima mortis imago. Primus se, Danaum magna comitante caterva, 370 Androgeus obfert nobis, socia agmina credens Inscius; atque ultro verbis compellat amicis: «Festinate, viri; nam quae tam sera moratur Segnities? Alii rapiunt incensa feruntque Pergama; vos celsis nunc primum navibus itis!» 375 Dixit; et extemplo, neque enim responsa dabantur Fida satis, sensit medios delapsus id hostes. Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit. Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem Pressit humi nitens, trepidusque repente refudit 380 Ardollentem iras, et caerulea colla tumentem:		Haud secus Androgeus visu tremefactus abibat. 30 Inruimus, densis et circumfundimur armis; Iagnarosque loci passim et formidine captos Sternimus: adspirat primo fortuna labori. 385 Atque hic successu exultans animisque Coroebus: «O socii, qua prima, inquit fortuna salutis Monstrat iter, quaeque ostendit se dextra, sequamur. Mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis Aptemus: dolus, an virtus, quis in hoste requirat? 390 Arma dabunt ipsi». Sic fatus, deinde comantem Androgei galeam, clipeique insigne decorum Induitur; laterique Argivum adcommodat ensem. Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus Laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat 395
----	--	--	--

castigado. — 367.. QUONDAM= interdum. En este sentido lo usa Cicerón (Div. I, 43) “quid, cum saepe lapidum, sanguinis non nunquam, terrae interdum, quondam etiam lactis imber effluxit?”. — 369. PAVOR. Alarga la segunda sílaba por coincidir con la cesura. Cf. I, 308. *qui teneant, nam inculta videt, hominesne, feraene.* — PLURIMA. Usa el singular por el plural.

371. ANDROGEOS. Personaje desconocido que militaba en el ejército griego. — SOCIA AGMINA CREDENS = *credens (nos esse) socia agmina.* — 373. SE-

RA. Epíteto del efecto aplicado a la causa. — 374. RAPIUNT... FERUNTQUE. Traducción literal de la frase griega ἀγείν καὶ φέρειν = saquear.—375. ITIS= venitus. — 377. SENSIT DELAPSUS. Participio predicativo imitado de la forma griega. En buena prosa sería: *sensit se esse delapsum.* — 378. RETRO... REPRESSIT. Pleonasmo. — 379. ASPRIS = asperis, síncopa. — 380. HUMI NITENS. Caminando (Lit., apoyándose en la tierra); *humi* es un genitivo locativo.

381. IRAS. Poético, en vez de *capturatum.* Cf. Georg. III,

421, tollentemque minas et sibila colla tumentem. — 383. CIRCUMFUNDIMUR. Nos esparcimos al rededor de ellos. La forma pasiva tiene aquí valor de reflexivo. — DENSIS... AR- MIS. En masa compacta; ablativo instrumental.
385. ADSPIRAT = FAVET, adjuvat. El sentido propio de este verbo es el de favor divino para emprender alguna acción. Cf. IX, 525, *Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti.* — 386. HIC. Entonces; sentido temporal. Cf. v. 199. — COROEBUS. Héroe Troyano, hijo de Midón, rey de Frigia, y esposo de Casandra. — 387. QUAE PRIMA... SEQUAMUR. El nominativo *fortuna* está atraído por el relativo. La construcción directa sería: *sequamur primam fortunam quae monstrat.* — 388. DEXTRA. Favorable; se refiere a *fortuna*, y es predicado sujetivo. Diciendo *ostendit se dextram*, sería predicado objetivo. — 389. INSIGNIA. Corresponde al español las *insignias*, y en este caso la *armadura* distintiva del ejército. — 390. DOLUS AN VIR- TUS. El sentido es: *quis requirat utrum dolus an virtus sit, cum de hoste agatur?*
391. COMANTEM. Adornado de crines de caballo. — 392. CLIPEIQUE INSIGNE DECORUM= clipeum insignibus ornatum. —

- 31 Vadimus inmixti Danais haut numine nostro
 Multaque per caecam congressi proelia noctem
 Conserimus; multos Danaum demittimus Orco.
 Diffugiunt alii ad naves, et litora cursu
 Fida petunt; pars ingentem formidine turpi 400
 Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.
 Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
 Ecce trahebatur passis Priameia virgo
 Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,
 Ad caelum tendens ardentia lumina frustra, 405
 Lumina; nam teneras arcebant vincula palmas.
 Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus,
 Et sese medium injecit periturus in agmen.
 Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
 Hic primum ex alto delubri culmine telis 410
 Nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes
 Armorum facie et Grajarum errore jubarum.
396. HAUD NUMINE NOSTRO.
Sin tener a nuestro favor a los dioses; ablativo absoluto. —
 398. ORCO = *in Orcum*. El Orco (Hades de los griegos) era la morada de las sombras, y por traslación el dios de las regiones infernales, Plutón. —
 400. FIDA = *tuta*. Aplica este epíteto al litoral donde se hallaba la flota griega.
 401. CONDUNTUR = *se abscondunt*; sentido reflexivo. Cf. v. 383. — 402. NIHIL. Acusativo determinativo subordinando a *fidere*. — 403. PRIAMEIA
- VIRGO = *Cassandra*, v. 343. —
 404. ADYTIS. Cf. v. 115. — 405. FRUSTRÄ. Este concepto tuvo presente Ovidio, al escribir (*Met. XIII, 410*) *tractata cognis antistita Phoebi, Non profecturas tendebat ad aethera palmas*. — 406. SPECIEM. *Espectáculo*. — 407. PERITURUS. *Decidido a morir*. Participio de futuro intencional. Sobre el nominativo, cf. v. 377. — 410. DELUBRI. *De la estatua de Minerva*.
 411. OBRUIMUR. Alarga la última sílaba por la cesura.

- 32 Tum Danai gemitu atque *creptae* virginis ira
 Undique conlecti invadunt, acerrimus Ajax,
 Et gemini Atridae, Dolopumque exercitus omnis: 415
 Adversi rupto ceu quondam turbine venti
 Confligunt, Zephyrusque, Notusque, et laetus Eois
 Euris equis: stridunt silvae, saevitque tridenti
 Spumeus, atque imo Nereus ciet aequora fundo.
 Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram 420
 Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,
 Adparent, primi clipeos mentiaque tela
 Adgnoscunt, atque ora sono discordia signant
 Ilicet obruimur numero: primusque Coroebus

(Cf. v. 369). — 412. FACIE, ERRORE. Ablativos de causa. — 413. EREPTAE VIRGINIS = *propter virginem eruptam*; genitivo objetivo.

414. AJAX. Uno de los dos omónimos, hijo de Oileo, que a la vuelta de Troya fué herido de muerte por un rayo de Minerva, a causa del ultraje inferido a Casandra. — 415. ATRIDAE. *Los hijos de Atreo*, Agamenón y Menelao. — DOLOPUM. Cf. v. 7. — 416. ADVERSÌ. *Encontrándose de frente*. — RUPTO... TURBINE. *Cuando se desencadena un huracán*. — 417. ZEPHYRUS. Viento del oeste. *Notus*, del mediodía. *Eurus*, del sudeste. — EOIS... EQUIS. *Eous* es un adjetivo derivado de *eos* (aurora, oriente). Los antiguos representa-

ban a los vientos como jinetes en briosos caballos. — 419. NEREUS. Uno de los dioses marinos; se emplea también, por el mismo mar. — IMO FUNDO = *eximo fondo*. — 420. SI QUOS = *quoscumque*.

422. MENTITA TELA = *quae nos Graecos esse mentiebantur* (Servius, in h. l.). Aunque *mentita* concierta con *tela*, se refiere también a *clipecos*. — 423. ORA SONO DISCORDIA SIGNANT. *Hacen notar la discrepancia de nuestras apariencias con nuestro acento*. Sonus designa el acento, la pronunciación, pues tanto Homero como Virgilio suponen que Troyanos y Griegos hablaban un mismo idioma. — 424. ILICET. *Al momento*. Originariamente *ilicet* (de *ire licet*) era una fórmula

33	Penelei dextra divae armipotentis ad aram Procumbit; cadit et Rhipeus, justissimus unus Qui fuit in Teucris, et servantissimus aequi: Dis aliter visum! Pereunt Hypanisque Dymasque Confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu, Labentem pietas, nec Apollinis infula texit.	425
	Iliaci cineres, et flamma extrema meorum, Testor, in occasu vestro nec tela, nec ulla Vitavisse vices Danaum; et, si fata fuissent Ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde:	430
	Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixii: Protinus ad sedes Priami clamore vocati.	435

con que se daba la señal para acabar una reunión. — 425. PENELEI. Uno de los cinco jefes de los Beocios. — 426. UNUS. Sirve para dar fuerza al superlativo. En prosa suele añadirse *omnium*, aunque también puede omitirse, como se ve en Cic. *Lael. I, I, unum nostrae civitatis et ingenio et justitia praestantissimum*. — 429. PANTHU. Cf. v. 318. — 430. LABENTEM... TEXIT. *No te salvó de la muerte*. Nótese la fuerza de la frase; la misma idea se expresaría en prosa de este modo: *te protegendo non impedivit quominius labereris*. — APOLLINIS INFULA. Panto era sacerdote de Apolo, v. 321. — 431. FLAMMA EXTREMA MEO-

RUM. *La hoguera fúncbre de los míos*. El incendio de Troya sirvió de *rogus* (hoguera fúnebre) a los cadáveres de los amigos de Eneas. — 432. TESTOR... VITAVISSE. Supl. el sujeto *me*. — 433. VICES DANAUUM. El peligro (que me amenazaba por parte) de los Griegos; genitivo objetivo. — ET SI FATA TULISSENT. *Y si mi destino hubiera sido sucumbir, hubiera merecido sucumbir combatiendo*. — MANU. En vez de *pugna*, metonimia. — 434. DIVELLIMUR INDE. *Nos alejamos rápidamente de allí*. — 435. AEVO JAM GRAVIOR. Ya bastante entrado en años. — 436. VULNERE... ULIXI. *Por una herida* (que recibió) de

VI. Asalto del Palacio Real	34
Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam Bella forent, nulli tota morerentur in urbe, Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentes	440
Cernimus, obsessumque acta testudine limen. Haerent parietibus scalae, postesque sub ipsos Nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris Protegi objiciunt; prensant fastigia dextris. Dardanidae contra turres ac tecta domorum	445
Culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt, Extrema jam in morte parant defendere telis, Auratasque trabes, veterum decora alta parentum, Devolvunt: alii, strictis mucronibus, imas	
Obsedere fores; has servant agmine denso,	450

Ulises; genitivo objetivo. Así explica Gelio. *Noct. Att. IX, 12, non quod accepisset Ulysses, sed quod dedisset*. Cf. v. 433 *vices Danaum*. — 438. INGENTEM PUGNAM. Depende de *cernimus* (v. 441). — CEU = *tanquam si*. — CETERA NUSQUAM BELLA = *nusquam bella in cetera urbe*; esta frase se explica con la siguiente: *nulli tota morerentur in urbe*. — 441. TESTUDINE. Especie de tejado o cubierta que con los escudos estrechamente unidos y levantados sobre las cabezas formaban los soldados para avanzar a cubierto de los pro- yectiles enemigos. Cf. IX, 505, *accelerant acta pariter testudine Volci*. — 442. PARIETIBUS. Hace consonante la *i* primera. Cf. v. 16. — 443. *Ad tela. Contra los dardos*. — 444. PRENSANT. Verbo intensivo de *prendere*, asir, agarrarse. — 445. TECTA CULMINA. *Los tejados*. — 446. HIS. Se refiere a *telis*; se subordinado a *defendere*. — QUANDO ULTIMA CERNUNT. *Viendo que todo ha concluido*. — 449. IMAS FORES. *Las puertas de abajo*, por oposición a *fastigia*. — 450. OBSEDERE. Sc. *ab interiore domo*. — 451. INSTAURATI ANIMI =

35	Instaurati animi, regis succurrere tēctis Auxilioque levare viros, vimque addere viātis. Limen erat, caeque fores, et pervius usus Tectorum inter se Priami, postesque reliqui A tergo, infelix qua se, dum regna manebant, 455 Saepius Andromache ferre incomitata solebat Ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat. Evado ad summi fastigia culminis, unde Tela manu miseri jaētabant inrita Teucri. Turrim in praecipiti stantem, summisque sub astra 460 Eductam tēctis, unde omnis Troja videri, Et Danaūm solitae naves, et Achaia castra, Adgressi ferro circum, quo summa labentes Juncturas tabulata, dabant, convellimus altis		Sedibus impulimusque: ea lapsa repente ruinam 465 36 Cum sonitu trahit, et Danaūm super agmina late Incidit. Ast alii subeunt; nec saxa, nec ullum Telorum interea cessat genus. Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus Exsultat, telis et luce coruscus aēna: 470 Qualis ubi in lucem coluber, mala grama pastus, Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat, Nunc positis novus exuviis nitidusque juventa, Lubrica convolvit, sublato pectore, terga Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis. 475 Una ingens Periphas, et equorum agitator Achillis Armiger Automedon: una omnis Scyria pubes Succedunt tēcto, et flamas ad culmina jaētant: Ipse inter primos correpta dura bipenni
	instaurati (sunt mihi) animi succurrere (ad succurrendum) tēctis regis.	eran Príamo y Hécuba. — 459. INRITA (in ratus). Impotentes, vanos. — 460. IN PRAECIPITI STANTE. En el extremo del tejado (desde donde podía ser precipitada abajo). — SUB ASTRA EDUCATAM. Que se eleva- ba hacia el cielo.	terga. — IN LUCEM. Forma an- títesis son sub terra. — 472. FRIGIDA BRUMA. El frío invier- no; antítesis con ad solem. — 473. POSITIS. En vez de depo- sit. — 475. MICAT ORE. Hace vibrar su lengua de tres pun- tas. — 476. PERIPHAS. Guer- ro mencionado en la Ilíada, V, 842. — 477. AUTOMEDON. Auto- medonte, auriga (equorum agi- tator) de Aquiles, y ahora es- cudero (armiger) de Pirro. — SCYRIA. Natural de Sciro, una de las islas Cícladas, donde ha- bía vivido Pirro. — 479. IPSE = Pyrrhus. — BIPENNI. Hacha de dos filos.
453.	CAEAE FORES. Puerta falsa, secreta. — PERVIUS USUS TECTORUM INTER SE. Un corredor que se comunicaba a todas las habitaciones. — 454. POSTESQUE RELICTI A TERGO. La entrada de la puerta falsa se hallaba a espaldas del palacio. — 455. INFELIX QUA... Ordé- nese: qua infelix Andromache, dum regna manebant, solebat saepius se ferre incomitata... — 456. ANDROMACHE. ANDRÓMA- CA, esposa de Héctor, hijo de Príamo, de cuyo matrimonio nació Astianaete. — 457. AD SOCEROS. A sus suegros, que	462. SOLITAE. Se refiere no solamente a naves, sino tam- bién a Troja y a castra. Tra- dúzcase. Desde donde se podía contemplar... 463. ADGRESSI = Cum adgressi essemus. — Qua summa labentes. La torre es- taba unida al edificio mediante un tablado (tabulata), que pre- sentaba algunas hendiduras en los puntos de unión (labentes juncturas). — 464. DABANT =	469. PYRRHUS. Cf. v. 7. Llamábase también Neoptóle- mo, v. 549. — TELIS ET LUCE... AĒNA = luce telorum aēnorum, hendidas. — AĒNA (aes). De bronze. Deshace el diptongo en dos sílabas mediante la dié- resis. 471. QUALIS UBI... Ordé- nese. Qualis coluber pastus mala grama, quem frigida bruma tegebat tumidum sub terra, ubi in lucem... convolvit

37	Limina perrumpit, postesque a cardine vellit Aeratos; jamque excisa trabe firma cavavit Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram. Adparet domus intus, et atria longa patescunt; Adparent Priami et veterum penetralia regum, Armatosque vident stantes in limine primo. At domus interior gemitu miseroque tumultu Miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes Femineis ululant: ferit aurea sidera clamor. Tum pavidae tectis matres ingentibus errant, Amplexaeque tenent postes, atque oscula figunt. In stat vi patria Pyrrhus; nec claustra, neque ipsi. Custodes sufferre valent: labat ariete crebro Janua, et emoti procumbunt cardine postes. Fit via vi: rumpunt aditus, primosque trucidant Inmissi Danai, et late loca milite complent.	480 485 490 495	Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis Exiit, obpositasque evicit gurgite moles, Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem Caede Neoptolemum, geminosque in limine Atridas 500 Vidi Hecubam centumque nurus, Priamumque per aras Sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignes. Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum, Barbarico postes auro spoliisque superbi, Procubuere: tenent Danai, qua deficit ignis.	38 505
----	--	--------------------------	---	-----------

481. TRABE. *El arquitrabe o parte inferior del cornisamento.* — ROBORA = *fores roboreas.* — 482. LATO DEDIT SE FENESTRAM. *Abrió una brecha de grandes dimensiones.* — LATO ORE. *Ablativo de calidad.* — 484. PENETRALIA. *Las habitaciones inferiores.* — 485. ARMATOS. Se refiere a los soldados Troyanos de los versos 449-450. — 487. CAVAE AEDES o *cavaedium* designa el interior del palacio de Príamo, concebido a la manera de las casas Romanas del tiempo de Virgilio (cf. v. 512).

489. MATRES = *matronae.*
491. VI PATRIA. *Con la violencia paterna* (que había heredado de su padre Aquiles). — CLAUSTRA. *Las barras que todavía sostenían la puerta.* — 492. SUFFERRE. *Resistere.* — ARIETE. *Trisílabo, formando dáctilo.* — ARIETE CREBRO = *crebris ictibus arietis.* Se valdrían de alguna viga a manera de ariete para derribar la puerta. — 493. CARDINE = *ex cardine*, subordinado a *emoti.* — 494. RUMPUNT ADITUS. *Fuerzan la entrada.* — 495. IMMSSI. En

sentido reflexivo. — 496. AGGERIBUS. *Los diques*, lo mismo que *oppositas moles.* — 498. CUMULO = *aqua cumulata.*

501. NURUS. Se toma en sentido amplio. Según Homero, Hécuba tuvo cincuenta hijos y otras tantas hijas. — 502. IGNES. El fuego sagrado que había encendido en honra de los dioses Penates. — 504. BARBARICO AURO SPOLIISQUE. *Con el oro y despojos arrebatados a los bárbaros.* Era costumbre

adornar los templos y las casas con los despojos de los enemigos. — 505. TENENT. Nótese la falta de complemento directo que viene a suplirse con la frase *qua deficit ignis.*

506. REQUIRAS. Subjuntivo potencial. — 508. MEDIUM IN PENETRALIBUS HOSTEM = *mediis in penetralibus hostem*, como se lee en algunos códices; pero la primera lección es más poética. — 509. ARMA. *La coraza*, cf. XII, 88 circun-

VII. Muerte del Rey Príamo

Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.
Urbis uti captae casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diu senior desueta trementibus aevo

39 Circumdat nequidquam umeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Aedibus in mediis, nudoque sub aetheris axe,
ngens ara fuit, juxtaque veterima laurus,
Incumbens aerae, atque umbra complexa Penates.
Hic Hecuba et natae nequidquam altaria circum, 510
Praecipites atra ceu tempestate columbae,
Condensae, et divum amplexae simulacula, sedebant.
Ipsum autem sumptis Priamum juvenalibus armis
Ut vidit: «Quae mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit. 515
Non tali auxilio, nec defensoribus istis
Tempus eget: non, si ipse meus nunc adforet Hector.
Huc tandem concede: haec ara tuebitur omnes;
Aut moriere simul.» Sic ore effata, recepit

dat loricam umeris. — DIU. Se refiere a *desueta*. — 510. **FERRUM CINGITUR.** Construcción griega, en vez *cingit sibi ferrum*.

511. **FERTUR.** Presente de conato; porque en efecto Hécuba le impide marchar. V. 519 y sig. — 512. **AEDIBUS JN MEDIIIS.** En el atrio. Cf. nota al v. 487. — **SUB AETHERIS AXE = sub caelo.** Bajo la desnuda bóveda del cielo. — 513. **JUSTA.** Adverbio. Era costumbre colocar las aras junto a algún árbol. — 514. **COMPLEXA = complectens.** — 516. **PRAECIPI-
TES** equivale a un participio de

presente, *se praecipitantes* (sc. *ad loca tuta*). — 517. **CONDENSAE. Apianadas.** — 518. **JUVENALIBUS = JUVENILIBUS.** — 519. **MENS = consilium.** Cf. Catull. XV, 14, *quod si te mala mens, furorque vecors in tantam impulerit, scelesti, culpam.*
521. **DEFENSORIBUS.** Supl. *aris*, refiriéndose a las armas de Príamo. — 522. **Si = etiamsi.** Cf. VI, 625, *non mihi si linguae centum sint oraque centum.* — 523. **HUC CONCEDE.** Llégate acá. — **HAEC ARA TUEBITUR.** Las personas que se refugiaban en el altar, eran consideradas inviolables.

510

515

520

Ad sese, et sacra longaeum in sede locavit. 525 40
Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atrio lustrat
Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta. 530
Ut tandem ante oculos evasit ex ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quamquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iraeque pepercit.
«At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis, 535
Di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,
Persolvant grates dignas, et praemia reddant
Debita, qui nati coram me cernere letum
Fecisti, et patrios foedasti funere vultus!

526. **ELAPSUS PYRRHI DE CAEDE.** *Esquivando los golpes mortíferos de Pirro* (el cual le había herido de muerte). — 527. **PORTICIBUS = per porticus.** — 529. **INFESTO VULNERE.** Expresión muy poética. *Vulnus* se toma por el arma que causa la herida; metonimia. — 530. **JAM JAMQUE. Y ya está a punto de...**

532. **CONCIDIT** (a consecuencia de la primera herida). — 533. **HIC.** Sentido temporal. — **MEDIA MORTE = inminente mortis periculo** (Wagner, *quaest Verg.* XIV, c.). — 534. **ABSTINUIT.** Sin régimen equi-

vale a se *continuit*. — 535. **AT.** Esta partícula puesta al principio de frase denota una pasión violenta. — **PRO TALIBUS AUSIS.** Por tamaña osadía. El participio de pretérito *ausis* está tomado sustantivamente. — 538. **QUI NATI...** Ordénese: *qui fecisti me cernere coram* (adv.) *letum nati.* — 539. **PATRIOS FOEDASTI FUNERE VULTUS.** Heyne comenta así: *gravissima verba et atroci spectaculo adcomodata.* Era opinión religiosa que el tocar y aun el ver a un muerto contaminaba. — 540. **AT NON ILLE.** Alude a la conducta de Aquiles, cuando,

At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
 Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
 Supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulcro
 Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.»
 Sic fatus senior, telumque imbelli sine iactu
 Conjecit, rauco quod protinus aere repulsum,
 Et summo clipei nequidquam umbone pependit.
 Cui Pyrrhus: «Referes ergo haec, et nuntius ibis
 Pelidae genitori: illi mea tristia facta,
 Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
 Nunc morere.» Hoc dicens, altaria ad ipsa trementem 550
 Traxit, et in multo lapsantem sanguine nati,
 Implicuitque comam laeva, dextraque coruscum
 Extulit, ac lateri capulo tenus abdidit ensem,
 Haec finis Priami fatorum: hic exitus illum

540

545

habiéndole pedido Príamo el
 cuerpo de Héctor, fué recibido
 por el héroe griego con todo
 respeto, otorgándole su peti-
 ción. — SATUM QUO TE = QUO
 MENTIRIS TE ESSE SATUM. *De*
 quien mentirosamente dices ser
 hijo.

541. JURA FIDEMQUE SUPPLI-
 CIS. El suplicante se hallaba
 bajo la protección de Júpiter,
 y gozaba por lo mismo de in-
 violabilidad. — 542. ERUBUIT
 = reveritus est. — SEPULCRO
 = ut sepeliretur, dativo final. —
 544. IMBELLUS (*in, bellum*). Dé-
 bil impropio de guerra. — 545.
 RAUCO. *El ronco sonido del es-*

cudo. — 548. PELIDAES. Aquiles,
 hijo de Peleo. — 559. DEGENE-
 REM NEOPTOLEMUM. Puede con-
 siderarse como persona pacien-
 te del verbo *narrare*, aunque
 también puede suplirse el ver-
 bo *esse*.

551. LAPSANTEM = labentem.
 Este verbo no se halla en los
 escritores anteriores a Virgil-
 iano, pero después de él lo usa-
 ron Livio, Stacio y Tácito. —
 552. IMPPLICUIT COMAM. *Asióle*
 por los cabellos. — 553. CA-
 PULO TENUS. Hasta el pomo;
 anástrofe. — 554. HAEC FINIS.
 Nótese que *finis* es a las veces
 femenino, sobre todo en los

Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem 555 42
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
 Regnarem Asiae. Jacet ingens litore truncus,
 Avulsumque umeris caput, et sine nomine corpus.

VIII. Eneas, perdida toda esperanza, corre a salvar a su familia

At me tum primum saevus circumstetit horror;
 Obstupui; subiit cari genitoris imago, 560
 Ut regem aequaevum crudeli vulnere vidi
 Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa,
 Et direpta domus, et parvi casus Juli.
 Respicio, et, quae sit me circum copia, lustro.
 Deseruere omnes defessi, et corpora saltu 565
 Ad terram misere, aut ignibus aegra dedere.

poetas. — FATORUM SORTE. El
Destino era un dios ciego, cu-
 yas decisiones sacadas por
 suerte de la urna fatal, eran
 irrevocables, y decidían el por-
 venir de los mortales. — 556.
 POPULIS TERRISQUE. Ablativo
 de causa subordinado a *super-
 bum*. — 557. JACET LITORE.
 Virgilio, a fin de traer a la
 memoria la muerte de Pompe-
 yo, cuyo cadáver quedó inse-
 pulto en las riberas egipcias,
 apartándose de la tradición, su-
 pone que el cadáver de Príamo
 fué arrastrado hasta la orilla
 del mar.

560. SUBIIT. Se me represen-
 tó. Este verbo se usa con *men-
 tem* como persona paciente, o
 bien como aquí y en Ov. I
 Trist. III, 1, *cum subit illius
 tristissima noctis imago*. — 561.
 AEQUAEVUM. De la misma edad
 (que Anquises). — 562. CREU-
 SA. Hija de Príamo y esposa
 de Eneas. — 563. DOMUS.
 Alarga la segunda sílaba a
 causa de la cesura. — JULI.
 Julio Ascario, hijo de Eneas. —
 565. Eneas había peleado desde
 lo alto del palacio; algunos de
 sus compañeros habían pereci-
 do al saltar a tierra, y a otros

43	<p>Jamque adeo super unus eram, cum limina Vestae Servantem, et tacitam secreta in sede latentem Tyndarida adspicio: dant clara incendia lucem Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.</p>	570
	<p>Illa, sibi infestos eversa ob Pergama Teucros, Et poenas Danaum, et deserti conjugis iras Praemetuens, Trojae et patriae communis Erynis, Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.</p>	
	<p>Exarsere ignes animo: subit ira cadentem</p>	575
	<p>Ulcisci patriam, et sceleratas sumere poenas. «Scilicet haec Spartam incolumnis patriasque Mycenae Adspiciet, partoque ibit regina triumpho? Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit, Iliadum turba et Phrigiis comitata ministris?</p>	580

les habían alcanzado las llamas.
 — 566. AEGRA. *Exhaustos de fuerzas.*

567. JAMQUE ADEO. Los versos siguientes hasta el 588 que están entre paréntesis, no se hallan en los mejores códices. Servio asegura que fueron quitados por Tucca y Vario, pero que se hallaban en los mss. primitivos. — SUPER... ERAM = *supereram*, tmesis. — 569. TYNDARIDA. Helena, hija de Tíndaro, rey de Esparta. — 570. ERRANTI. Supl. *mihi*.

572. DANAUM POENAM. *El castigo que le impondrían los griegos.* — CONJUGIS. Menelao, a quien Helena abandonó para seguir a Paris, hijo de Priá-

mo, lo que ocasionó la guerra de Troya. — 573. ERINYS. Cf. nota al v. 337; aquí equivale a *pestis, exitium*. — 574. INVISA = *non visa*. Otros interpretan como de *invideo, envidiar*, odiar, pero dice mejor el primer significado con el verbo *abdiderat*. — 576. SCELERATAS POENAS = *poenas sceleris*. — 577. SCILICET. Tiene sentido irónico. — MYCAENAS. Cf. nota al v. 25. — 578. PARTO... TRIUMPHO. Ablativo absoluto. — REGINA. Predicado de *ibit*. — 579. CONJUGIUM. En vez del nombre concreto *conjugem*. — 580. ILIADUM. *De mujeres troyanas.*

44	<p>Occiderit ferro Priamus? Troja arserit igni? Dardanium toties sudarit sanguine litus? Non ita; namque, etsi nullum memorabile nomen Femineo in poena est, nec habet victoria laudem, Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis</p>	585
	<p>Laudabor poenas; animumque explesse juvabit Ultricis flammae, et cineres satiasse meorum.» Talia jaetabam, et furiata mente ferebar, Cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndum</p>	
	<p>Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit</p>	590
	<p>Alma parens, confessa deam, qualisque videri Caelicolis, et quanta solet: dextraque prehensum Continuit, roseoque haec insuper addidit ore: «Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras? Quid furis? aut quoniam nostri tibi cura recessit?</p>	595

581. OCCIDERIT... ARSERIT... SUDARIT. Futuro anterior con relación a *adspiciet, ibit, videbit*. En forma subordinada sería: *adspiciet... postquam occidit* — 583. NOMEN = *gloria, decus*. — 584. FEMINEA IN POENA = *in poena feminae*. Cf. 576 *scleratas poenas*. — 585. EXSTINXISSE. Dependiente de *laudabor*, con significación causal. Así Cic. *Mil.* 18, *liberatur Milo, eo consilio profectus esse*. — SUMPSISSE POENAS MERENTIS (sc. *Helena*); *sumere poenas alicujus* es castigar o tomar venganza de alguno. — 586. ULTRICIS FA-

MAE. Regido de *explesse*. — CINERES SATIASSE MEORUM. De haber dado contento a las sombras de los míos. Los muertos también se gozaban en la venganza de sus enemigos. — 589. CUM MIHI... Ordénese. Cum alma parens (Venus), non ante tam clara oculis, obtulit se videntam mihi.

591. CONFESSA DEAM = *confitens (se) deam*. — QUALIS ET QUANTA. Se refiere al poder y majestad, no a la magnitud corporal. Cf. Ov. Met. III, 285, *quantusque et qualis ab alta Junone excipitur*. — 593. PREHENSUM (supl. *me*) = *cum*

- 45 Non prius adspicies, ubi fessum aetate parentem
 Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creūsa,
 Ascaniuque puer? quos omnis undique Graiae
 Circum errant acies, et, ni mea cura resistat,
 Jam flammae tulerint, inimicus et hauserit ensis, 600
 Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae,
 Culpatusve Paris; divūm inclem̄tia, divūm,
 Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.
 Adspice; namque omnem, quae nunc obducta tuenti
 Mortalis hebetat visus tibi, et humida circum 605
 Caligat, nubem eripiam. Tu ne qua parentis
 Jussa time, neu praeceptis parere recusa.
 Hic, ubi disiectas moles, avulsaque saxis
 Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
 Neptunus muros, magnoque emota tridenti 610

prehendisset me. — 595. Nos-
 tri. Genitivo objetivo subordi-
 nado a *cura*. — 596. NON =
nonne. — 597. CONJUXNE. Ge-
 neralmente la partícula *ne* se
 coloca después de la primera
 palabra de la interrogación;
 aquí *superet ne* = *an sit su-
 perstes*.

598. QUOS OMNES... CIRCUM
 = *circum quos omnes*, tmesis.
 — 600. TULERINT... HAUSE-
 RINT. Subjuntivos potenciales.

601. LACAENAE. *De Lacede-
 monia* o Esparta. — FACIES.
 Alusión a la hermosura de He-
 lena. — 602. CULPATUS. Paris,
 a quien todos echaban la culpa
 de la guerra. — 604. Todo este

bellísimo pasaje, en que se ex-
 plican las causas ocultas de la
 destrucción de Troya, es una
 sabia imitación de Homero
 (*Iliad.* V, 127-128, etc.). — 606.
 NE... TIME. Poético en vez de
ne timueris. — 608. MOLES. Se
 entiende de los edificios. — 609. UNDANTEM... fumum.
 Compara el movimiento *ondu-
 lante* del humo con el de las
 olas del mar. — 610. Entre los
 dioses enemigos de los troya-
 nos se cuentan Néptuno, Juno
 y Minerva, principalmente las
 dos últimas deidades, por la
 preferencia dada por Paris a
 Venus en el concurso de be-
 lleza (*manzana de la discor-*

- Fundamenta quatit, totamque ab sedibus urbem
 Eruit: hic Juno Scaeas saevissima portas 46
 Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen,
 Ferro adincta, vocat.
 Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas 615
 Insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.
 Ipse pater Danais animos viresque secundas
 Sufficit: ipse deos in Dardana suscitat arma.
 Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
 Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.» 620
 Dixerat; et spissis noctis se condidit umbris,
 Adparent dirae facies, inimicaque Trojae
 Numina magna deūm.
 Tum vero omne mihi visum considere in ignes

dia3. — TRIDENTI. El tridente
 era el cetro propio de Neptuno,
 dios del mar.
 611. A SEDIBUS. *Desde los
 cimientos.* — 612. SCAECAS...
 PORTAS. *Las puertas Esceas* (de
 la izquierda, *σκαιός*) al oeste
 de la ciudad, fronteras al cam-
 panamento griego. — 615. TRI-
 TONIA. Cf. nota al v. 171. —
 616. NIMBO. *La nube tempe-
 tuosa* de que se rodean los dio-
 ses cuando están airados. —
 GORGONE. Las Gorgonas eran
 unos monstruos fabulosos, al
 principal de los cuales, Medu-
 sa, cortó Perseo la cabeza y la
 colocó en la égida de Minerva.
 — SAEVA. Nominativo que se
 refiere a *Pallas*. — 617. PATER.
 Júpiter, *divūm pater atque ho-
 minum rex* (I, 65; II, 648). —
 VIRES SECUNDAS. *Fuerzas in-
 contrastables* (Riber). *Secun-
 dus* (de *sequi*), que sigue, que
 favorece el buen resultado. —
 618. SUFFICIT (trans.) = *sub-
 ministrat*. — 619. ERIPE FUGAM.
Apresúrate a huir. — 620. PA-
 TRIO... LIMINAE = *in domo
 patris (Anchise)*. — SISTAM
 (trans.) = *collocabo*. Cf. Ov.
 Met. IX, 109, *officioque mēa
 rīpa sistetur in illa*. — 622.
 ADPARENT DIRAE FACIES. La
 visión anunciada por Venus en
 los versos 604-606.
 624. OMNE MIHI... Ordéne-

47 Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja;
 Ac, veluti summis antiquam in montibus ornum
 Cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
 Eruere agricolae certatim; illa usque minatur,
 Et tremefacta comam concussu vertice nutat,
 Vulneribus donec paulatim evicta supremum
 Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
 Descendo, ac, ducente deo, flamمام inter et hostes
 Expedior; dant tela locum, flammaeque recedunt.

625

630

IX. Escena en el hogar doméstico

Atque ubi jam patriae perventum ad limina sedis,
 Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos 635
 Optabam primum montes, primumque petebam.

se: *Omne Ilium visum (est) mihi.* — CONSIDERE IN IGNES. Se abismaba en el fuego. — 625. EX IMO VERTI. Cf. v. 611 a sedibus urbem erui. — NEPTUNIA. Epíteto de Troya. Neptuno ayudó a Laomedonte a levantar las murallas de esta ciudad, con la esperanza de una recompensa que nunca llegó; razón por la cual se declaró enemigo de los troyanos. — 626. AC VELUTI... Ordénese. AC veluti cum agricolae instant eruere ornum. — 627. ACCISAM. Accidere significa

propriamente comenzar a cortar. Así César. BG. VI, 27 arbores accidere. — 629. COMAM. Acusativo determinativo, subordinado a *tremefacta*, como si dijera *tremefactā comā*. — 629. NUTAT. Se bambolea. — 630. VULNERIBUS = ictibus, golpes. — SUPREMUM. Neutro en sentido adverbial, como VI, 288, horrendum stridens. — 631. JUGIS. Ablativo subordinado a *avulsa*. — 633. EXPEDIOR = expeditum iter habeo.

636. PRIMUM. Complemento atributivo de *quem*. — PETE-

Abnegat excisa vitam producere Troja,
 Exsiliūmque pati. «Vos o, quibus integer aevi
 Sanguis, ait, solidaeque suo stant robore vires,
 Vos agitate fugam.

Me si caelicolae voluissent ducere vitam,
 Has mihi servassent sedes. Satis una superque
 Vidimus excidia, et captae superavimus urbi.
 Sic o, sic positum adfati discedite corpus.

Ipse manu mortem inveniam: miserebitur hōstis,
 Exuviasque petet. Facilis jactura sepulcri.

48

640

645

BAM = *adibam*. Cf. I, 717 *reginam petit*. — 637. VITAM PRODUCERE. *Alargar la vida*. — 638. QUIBUS INTEGER AEVI SANGUIS. Que tenéis sangre ardiente de juventud. Ennio, citado por Servio, llama a los dioses *aevi integri*, porque gozan de eterna juventud. Acerca del genitivo *aevi*, cf. I, 14 *dives opum*. — 639. SUO ROBORE. En su pleno vigor. — 640. AGITATE FUGAM. El verbo *agitare* (supl. animo) significa *deliberar*, pensar en... Así Liv. XXI, 22, dice *bellum agitare in animo*.

641. DUCERE = *producere* (v. 637). — 642. UNA EXCIDIA. Plural enfático. Hércules libró a Troya de un monstruo marino que la asolaba. Pero como el rey Laomedonte se negase a entregarle la recompensa prometida, Hércules le mató y saqueó la ciudad. — 643.

SUPERAVIMUS. En el mismo sentido del verso 597 = *superfuimus*. — 644. POSITUM CORPUS. La frase *ponere corpus* designa la colocación del cadáver en la caja fúnebre. — ADFATI. Alude a la costumbre de los romanos de dirigir tres *vale* de despedida al difunto antes de enterrarlo. — 645. MANU MORTEM INVENIAM. No se trata aquí de suicidio; el sentido es: *me defendendo mortem inveniam*, como se desprende de lo que se sigue. — 646. FACILIS JACTURA SEPULCRI. Es llevadera la pérdida de la sepultura. Estas palabras no se explican sino en un acceso de desesperación, pues una de las mayores desventuras según los antiguos era permanecer insepulto, ya que en tal caso las sombras no podían pasar la laguna Estigia y gozar de la paz de los Campos Elíseos. —

49 Jam pridem invisus divis, et inutilis annos
 Demoror, ex quo me divum pater atque hominum rex
 Fulminis adflavit ventis, et contigit igni».
 Talia perstabant memorans, fixusque manebat. 650
 Nos contra effusi lacrimis, conjuxque Creusa,
 Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
 Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.
 Abnegat, inceptoque et sedibus haeret in isdem.
 Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto; 655
 Nam quod consilium, aut quae jam fortuna dabatur?
 «Mene efferre pedem; genitor, te posse reliquo
 Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?
 Si nihil ex tanta superis placet urbe relinqu,
 Et sedet hoc animo, perituraeque addere Troiae 660

648. DEMOROR = *detineo*. *Inutilis annos demoror* podría traducirse: *arrastro una vida inútil*. — 649. AFLAVIT VENTIS. Según la Física antigua, el rayo no era más que una ráfaga de viento; de aquí la frase *aura fulminis, ventus fulminis*. Júpiter hirió a Anquises con un rayo, por haber revelado contra la voluntad del dios su matrimonio con Venus.

650. PERSTABAT = *fixusque manebat*. — 652. NE... VEL-

LET. Subordinado a la idea de rogar sobreentendida en *effusi lacrimis*. — VERTERE = *evertere, destruere*. — 653. FATO INCUMBERE. *Acelerar la hora fatal*. — 654. IN. Se refiere a *incepto* y a *sedibus*. — 655. FEROR. Presente de conato, como el v. 511 *fertur in hostes*. — 657. MENE EFFERRE PEDEM... Ordénese: *sperastine, genitor, me posse efferre, pedem, te reliquo*. — 660. SEDET HOC ANIMO. Esta es la determinación. Cf. V, 418, *idque pio*

Teque tuosque juvat, patet isti janua leto. 50
 Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
 Natum ante ora patris, patrem qui obruncat ad aras.
 Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
 Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque 665
 Ascanium, patremque meum, juxtaque Creūsam,
 Alterum in alterius maestatos sanguine cernam?
 Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima viatos.
 Reddite me Danais: sinite instaurata revisam
 Praelia; numquam omnes hodie moriemur inulti». 670
 Hinc ferro adeingor rursus; clipeoque sinistram
 Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
 Ecce autem complexa pedes in limine conjux
 Haerebat, parvumque patri tendebat Julum:

sedet Aeneae.

662. ADERIT... DE SANGUINE. *Volverá de derramar sangre*. El ablativo de *sanguine* expresa la idea de tiempo y de lugar. Cf. Cic. *Att. XII*, 3-1, *velim scire hodiene statim de auctio-ne aut quo die venias*. — 664. HOC ERAT QUOD... ME ERIPIS (*eripuisti*)... UT CERNAM (*cer-nem*). *Por esto fué por lo que me libraste... para que vieras*. Recuerda la protección prometida por su madre Venus para la familia. — 669. RED-

DITE ME DANAI. Cf. X, 61, *redde oro miseris*. — NUNQUAM = *nequaquam*. Reforzando la idea de negación. Cf. Ecl. III, 49, *nunquam hodie effugies; veniam quocumque vocaris*.

671. HINC FERRO ACCINGOR. En todo este pasaje Virgilio ha tenido a la vista a Homero, Iliad. VI, 394 y sig., donde se trata de la tierna despedida de Héctor y Andrómaca. — CLIPEOQUE SINISTRAM INSER-TABAM. *Y con la izquierda em-*

- 51 «Si periturus abis, et nos rāpe in omnia tecum; 675
 Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
 Hanc primum tutare domum. Cui parvus Julius
 Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor?»
 Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
 Cum subitum diatique oritur mirabile monstrum. 680
 Namque manus inter, maestorumque ora parentum
 Ecce levis summo de vertice visus Juli
 Fundere lumen apex, tactuque innoxia mollis
 Lambere flamma comas, et circum tempora pasci.
 Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem 685
 Exutere, et sanctos restinguere fontibus ignes.
 Et pater Anchises oculos ad sidera laetus
 Extulit et caelo palmas cum voce tetendit.
 «Juppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
 Adspice nos, hoc tantum; et, si pietate meremur, 69

= *etiam*. — 676. EXPERTUS. Por haberlo experimentado (en los combates pasados). — 678. CONJUX QUONDAM TUA DICTA. Yo que en otro tiempo me llamé tu esposa; como si Eneas se hubiera olvidado de su amor. — RELINQUOR = en vez de *reliquimur* se refiere a los tres sujetos.

680. MONSTRUM = prodigium. — 683. APEX: Lengua

de fuego. — TACTU IN NOXIA = non nocens tangendo. Este prodigo era tenido como de buen agüero. — 685. TREPIDAS, EXCUTERE, RESTINGUERE. Infinitivos históricos, que se emplean para dar más viveza a la descripción y que equivalen al indicativo. — 686. FONTIBUS = aqua fontis. — 690. HOC TANTUM. Supl. precamur.

- Da deinde auxilium, pater, atque haec omnia firma». 52
 Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
 Intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras
 Stella facem ducens multa cum luce cucurrit. 695
 Illam, summa super labentem culmina tecti,
 Cernimus Idaea claram se condere silva,
 Signantemque vias; tum longe limite sulcus
 Dat lucem et late circum loca sulfure fumant.
 Hic vero vietus genitor se tollit ad auras,
 Adfaturque deos, et sanctum sidus adorat: 700
 «Jam jam nulla mora est: sequor, et, qua ducitis, adsum.
 Di patrii, servate domum, servate nepotem!

691. DEINDE = *etiam*. — HAEC OMINA FIRMA. Confirma estos augurios. Para que un augurio fuera señal cierta de la voluntad de los dioses, debía ser confirmado por otro augurio.

693. LAEVUM. Sentido adversarial. Cf. v. 630. — Los augures, al hacer los auspicios, estaban vueltos al mediodía; los auspicios que venían del oriente, o sea de su izquierda, se consideraban propicios. — 694. FACEM DUCENS MULTA CUM LUCE. Dejando una larga estela de luz. Este presagio es

confirmación del anterior. —

696. IDAEA SILVA. Monte no lejos de Troya, consagrado a Cibeles. — 697. SIGNANTEMQUE VIAS. Puede significar que dejaba un rastro luminoso, o bien

que nos señalaba el camino, invitándonos a partir. — LONGO LIMITE. Durante largo trécho. — 698. CIRCUM. Adverbio. — 699. SE TOLLIT AD AURAS = *surgit*. Algunos leen *se tollere ad auras* como infinitivo histórico. — 703. VESTRO IN NUMINE. Bajo vuestra protección. Cf. IX, 247, *di patrii*,

- 53 *Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.
Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso».*

X. Huída del héroe Troyano. — Desaparición de Creusa

Dixerat ille; et jam per moenia clarior ignis 705
Auditur, propiusque aestus incendia volvunt.
«Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae:
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit;
Quo res cumque cadent, unum et commune periculum,
Una salus ambobus erit. Mihi parvus Julius 710
Sit comes, et longe servet vestigia conjux.
Vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
Desertae Cereris, juxtaque antiqua cupressus,

*quorum semper sub numine
Troja est.*

705. IGNIS AUDITUR. *Se oyen el crepitar del fuego.* — 706. AESTUS (acusativo) INCENDIA VOLVUNT = *calor serpiti*; locución poética. — 707. ERGO AGE. *Animo pues*; fórmula de exhortación y aliento. — IMPONERE. Imperativo pasivo, con significado de reflexivo. — 708. SUBIBO UMERIS. *Te llevaré en mis hombros.* — 709. QUORES CUMQUE = *quocumque res.*

tmesis. — 711. LONGE SERVET
VESTIGIA. *De lejos siga mis
huellas* (a fin de no aparecer
como sospechosos). De este
modo prepara Virgilio el epi-
sodio de la desaparición de
Creusa.

713. EGRESSIS. Dativo llamado absoluto. *Urbe egressis* podría traducirse a la salida de la ciudad — 714. DESERTAE CERERIS. De la abandonada Ceres. Da el epíteto de *deserta* a Ceres diosa de la agricultura.

- Religione patrum multos servata per annos: 715 54
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Penates;
Me bello e tanto digressum et caede recenti,
Adtrectare nefas, donec me flumine vivo
Abluero». 720 .
Haec fatus, latos umeros subiectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle leonis;
Succedoque oneri. Dextrae se parvus Julius
Implicitit, sequiturque patrem non passibus aequis:
Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum; 725
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji,
Nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.

tura, porque su templo es poco frecuentado. — 716. EX DIVERSO = *ex diversis partibus*. — 717. CAPE SACRA. Tal había sido el mandato de Héctor, v. 293. — 719. NEFAS. Los que habían derramado sangre humana no podían ofrecer sacrificios ni tocar las cosas sagradas hasta haberse purificado, lavándose en agua corriente (*flumine vivo*).

721. SUPER... INSTERNOR =
superinsternor, tmesis. Nótese

el régimen como los verbos que significan *vestir*, etc. — 725. PONE. Detrás. Cf. v. 711 *longe*. — PER OPACA LOCORUM = *per opaca loca*, adjetivo sustantivado. Cf. I, 390, *in convexo nemorum*. — 727. NEQUE ADVERSO... Ordénese: *neque Graji glomerati, ex agmine adverso*: ni los griegos apretados en escuadrón delante. Forma antítesis con *injecta tela*, que indica una lucha a distancia. — 729. SUSPENSUM

55	<p>Jamque propinquabam portis, omnemque videbar Evasisse vicem, subito cum creber ad aures Visus adesse pedum sonitus; genitorque per umbram Prospiciens: «Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant: Ardentes clipeos, atque aera micantia cerno».</p> <p>Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum Confusam eripuit mentem. Namque, avia cursu Dum sequor, et nota excedo regione viarum, Heu! misero conjux fatone erepta Creúsa Substitit, erravitne via, seu lassa resedit, Incertum; nec post oculis est redditum nostris.</p> <p>Nec prius amissam respexi, animumve reflexi, Quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam Venimus: hic demum, conlectis omnibus, una</p>	730 735 740	
		Defuit, et comites, natumque virumque fefellit. Quem non incusavi amens hominumque deorumque? 745 Aut quid in eversa vidi crudelius urbe? Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates Commendo sociis, et curva valle recondo; Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis. Stat casus renovare omnes, omnemque reverti Per Trojam, et rursus caput objectare periclis. Principio muros obscuraque limina portae, Qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro Observata sequor per noctem, et lumine lustro. Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent. 755 Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset, Me refero. Inruerant Danaí, et teatrum omne tenebant. Ilice: ignis edax summa ad fastigia vento Volvitur: exsuperant flammae; furit aestus ad auras. Procedo, et Priami sedes arcemque reviso.	56 745 750 755 76c

= sollicitum, trepidum; cf. IV, 9, quae me suspensum insomnia terrent.

730. OMNEM... EVASISSE VIAM. *Haber llegado al fin de mi camino.* Otros leen evasisse vicem, que viene a significar lo mismo, haber salido libre de todo peligro. — 725. MALE... AMICUM = inimicum. — 736. ERIPUIT. Depende de nescio quod numen. Aunque parece debiera estar en subjuntivo como dependiente de una interrogación, no obstante des-

pués de la frase *nescio quis*, etcétera, suele ir el verbo a indicativo. — 736. AVIA (neutro plural). *Caminos extraviados.*

— 738. FATONE. Interrogativa disyuntiva que comprende dos hipótesis sobre la desaparición de Creusa: o bien la voluntad de los hados (*fato*), o una causa natural, que puede ser el haber equivocado el camino, o el haber desfallecido de cansancio.

741. ANIMUM REFLEXI (poet.) = illius recordatus sum. —

744. FEFELLIT. *Frustró.* — 745. Quem non incusavi. Verso hipermetro, o sea cuya última sílaba sobrante forma sinalefa con la primera del verso siguiente. — 749. URBEM REPETO ET CINGOR = *cingor et repeto*, hysteron proteron. Cf. 353. — 750. STAT = *stat animo*, como en el v. 660 *sedet animo*.

753. VESTIGIA RETRO OBSERVATA SEQVOR = *sequor retro observans vestigia.* — 754. LUMINE = *oculis.* — 756. SI FORT-. La frase repetida podría traducirse *por si acaso, quién sabe.* — 758. IGNIS EDAX (*edere, comer*). *El voraz incendio.*

761. PORTICIBUS VACUIS. Ablativo absoluto. — ASYLO

- 57 *Custodes lecti, Phoenix et dirus Ulixes*
Praedam adservabant. Huc undique Troia gaza
Incensis erepta adytis, mensaeque deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis 765
Congeritur. Pueri et pavidae longo ordine matres
Stant circum.
Ausus quin etiam voces jaclare per umbram
Inplevi clamore vias, maestusque Creūsam
Nequidquam ingeminans, iterumque iterumque vocavi. 770
Quaerenti, et tectis urbis sine fine furenti,
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creūsae
Visa mihi ante oculos, et notā major imago.
Obstupui, steteruntque comae, et vox faucibus haesit;

= *in asylo*. Llama asilo al templo de Juno, pues los templos aseguraban la inviolabilidad de los que en ellos se refugiaban. — 726. PHOENIX. El preceptor de Aquiles, que lo acompañó a la guerra de Troya. — 763. GAZA. Vocablo persa que significa el tesoro real, y por extensión toda clase de tesoros. — 764. MENSA DEORUM. La mesa donde se colocaban ofrendas a los dioses. — 765. CRATERES. Crateras o copas grandes donde se mezclaban los vinos. — AURO SOLIDI

= *ex solo auro*. — CAPTIVA VESTIS = *vestis quae capta est*. Cf. VII, 184, *captivi currus*. — 770. INGEMINANS. *Llamando repetidas veces*.
 771. TECTIS = domibus. Ablativo local de *qua*. — 772. SIMULACRUM = *umbra, imago*. — 773. NOTA. Ablativo regido del comparativo *major*. Las sombras de los muertos tenían mayores proporciones que en vida. — 774. *Steterunt*. Abrevia la segunda sílaba; uso muy frecuente en Virgilio con este verbo y con *dederunt*. Véase

- Tum sic adfari, et curas his demere diatis: 775 58
 «Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
 O dulcis conjux? non haec sine numine divum
 Eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creūsam
 Fas; aut ille sinit superi regnator Olympi.
 Longa tibi exilia, et vastum maris aequor arandum; 780
 Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius, arva
 Inter opima virum leni fluit agmine Thybris.
 Illic res laetae, regnumque, et regia conjux
 Parta tibi: lacrimas dilectae pelle Creūsae.
 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas 785
 Adspiciam, aut Grajis servitum matribus ibo,
 Dardanis, et divae Veneris nurus;

sobre el particular “Palaestra Latina”, año III, pág. 81 y siguientes. — 775. ADFARI, DEMERE. Infinitivos históricos. — 776. INDULGERE DOLORI. *Dejarse llevar del dolor*. — 779. FAS = *fatum*, sujeto de *sinit*. — 780. LONGA TIBI EXILIA. Supl. el verbo *erunt*, u otro equivalente, pero no se ha de unir con *arandum*, que se refiere únicamente a *aequor*. — AEQUOR ARANDUM. La misma metáfora en español con la frase *surcar el mar*.
 781. HESPERIAM. *País del Occidente*, aquí Italia. Otras veces se dice de España. — LYDIUS THYBRIS. *El Tíber*, que riega el país de los Etruscos, originarios de Lidia. — 782. VIRUM = *virorum*. — AGMINE = *corriente*. Cf. Georg. I, 322, *agmen aquarum*. — 783. REGIA CONJUX. Lavinia, hija del rey Latino, segunda esposa de Eneas. — 784. CREUSAE = *propter Creusam*, genitivo objetivo. — 786. SERVITUM. Supino final, que se emplea con verbos de movimiento. — 787. DARDANI. *Descendiente de Dárdano*. Creusa era hija de Príamo, que a su vez lo era de

- 59 Sed me magna deûm genetrix his detinet oris.
 Jamque vale, et nati serva communis amorem.»
 Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem 790
 Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum;
 Ter frustra comprênsa manus effugit imago,
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
 Sic demum socios, consumpta nocte, reviso. 795
 Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum
 Invenio admirans numerum, matresque, virosque,
 Conlectam exsilio pubem, miserabile vulgus.
 Undique convenere, animis opibusque parati,
 In quascumque velim pelago deducere terras. 800
 Jamque jugis summae surgebat Lucifer Idae,

Dárdano. — 788. DEÛM GENITRIX. *La madre de los dioses*, Cibeles, protectora de los troyanos, especialmente venerada en el monte Ida.

792. CONATUS. Supl. sum. — COLLO (dat.) depende de *circum... dare* (tmesis). Virgilio repite literalmente los versos 792-794 en el libro VI, v. 700-702, donde Eneas pretende en vano abrazar la sombra de su padre Anquises. — 798. EXILIO = *ad exilium*. — 799. ANI-

MIS OPIBUSQUE. Ablativo de modo; *opes* designa los recursos que se habían podido salvar del saqueo. — 800. VELIM = *vellem*; este tiempo sería más propio como dependiente del pretérito *convenere*. — DEDUCERE. Vocablo propio para expresar el establecimiento de una colonia. Cf. César, BC. I, 14, *deducere colonos Capuam*.
 801. LUCIFER. *El lucero de la mañana*. — DUCEBATQUE DIEM. La mitología representa

- Ducebatque diem, Danaique obessa tenebant
 Limina portarum; nec spes opis ulla dabatur.
 Cessi, et sublato montem genitore petivi.»

60

jote. — 804. CESSI (supl. fortunae). *Me rendí a mi suerte*. — MONTEM. Así se lee en el códice Palatino - Vaticano 1631; el Mediceo trae *montes*. Refiérese al monte Ida.

Bibliographia

Antonio Guasch, S. J. — *Antología Latina*. T. 1.^o — Buenos Aires, 1939.

Praeclarus linguarum cultor et magister P. Antonius Guasch, S. J. qui non nullas jam edidit grammaticas et anthologias, quae facilem sternunt viam firmoque pede ad cognitionem sive Graeci sive Latini sive Germanici sermonis ducent, hanc novam Anthologiam Latinam, Latinitatis amantibus offert qua recto tramite et ipsi ad classica opera degustanda trahantur. Pulcrum sane opus et charta et nitida impressione. Praestat tamen opus excellentioribus virtutibus. Excerpta in eo primum invenies faciliora ex Tullio praesertim de prompta, breves narrationes, litterae, fabulae, vitae ex Nepote. Quae omnia, ad calcem positis adnotationibus, scite collustrantur Verum et ad proxim et imitationem Auctorum, quo nihil in addiscendis linguis utilius, ducitur alumnus, ei namque ad id notantur et praebentur verba et locutiones aptiora. Difficiliora deinde proponuntur ex Cicerone, Caesare, Ovidio, aperte illustrantur notulis ad significationem dignoscendam et ad syntaxim Latinam intime aperiendam; passim suadetur classicorum auctorum imitatio. Ac tandem, quasi obiter, hinc inde mella libantes, ducimur, per totum latinitatis campum a primis temporibus usque ad Sanctos Ecclesiae Patres. Opus completur brevi de mythologia notione. Vocabulario et concinnis ac pulcris tabulis pictis quae oculos animumque captant eisque vividus redditur sermo Latinus. Accepimus pariter «Clavim thematum» quae professoribus et alumnis maximo erit usui et emolumento. Auctorem ex animo gratulamur benevolentiamque amabimus suam si cetera, quae parat opera, ad nosmittenda curat ut lectoribus commendare valeamus.

C. Fernández, O. P. — *Diálogos latinos de Luis Vives (Exercitatio linguae Latinae)*. — Ed. Políglota, Barcelona, 1940.

Cum hanc novam editionem «Exercitationis linguae Latinae» (Diálogos latinos de Vives) prae manibus habui, summo sum gaudio affectus videns in patria instaurare omnia et in eis amor litterarum Latinarum; eaque voce «Sursum Hispania Mater!» redire ad pristinam historiae nostrae gloriam et ad praeclaros in Latinitate viros. Redeamus igitur ad Vivetem nostrum «praeclarissimum totius Hispaniae lumen», redeamus ad eum, qui omnes saeculi sui studiosos viros, ut ait Erasmus, eruditionis gloria praeeminebat nam et ipse «lustravit lampade terras». Haec nova editio ad tempus prodiit in quarta mortis centenaria commemoratione clarissimi viri, eamque P. Fernández elaborata ornavit introducione. Celebrantur in illa laudes Latini sermonis atque auctorum classicorum praestantiam ad plenam hominis in humanioribus litteris eruditionem adipiscendam. Magno opere noster Ludovicus commendatur et in primis haec jucunda, sale conspersa, amoenaque Colloquia, in quibus perlegendis et nos aetatis nostrae aureae gloriam recordamur patriumque amorem fervore sentimus. Libellus ornatur notis ab auctore exaratis; dolendum sane eas omissoe quas ipse exaraverat Vives, quasque marginales posuerat. Accuratori desideratur opera in vocabulario Viviano struendo, sic in verbis: *decoxit rem, intritum, silatum, mantilia et mappa*. Utinam in dies evulgenter haec Colloquia et alia Vivetis nostri in lucem edantur opera.

Dr. Hans Weis. — *Curiosa et Jocosa*. — München, 1939, V. Oldenbourg.

Hi duo libelli ut monumenta prostant quibus et facete loqui et jocari valeas.

Amant Germani — apud quos plura hujusmodi prodiere opuscula — Latino sermone ludere ut ariditatem sermonis auferant et facilius res memoriae mandentur. Qui tamen verborum ludi, licet parum placuisse Romanis videantur, non displicebunt forte Latinitatis studiosis, quibus liceat aliquando verbis ludere. Utinam illa quae sunt facete et recte dicta in unum colligerentur opus. Laudandus igitur auctor qui ad rem vires commodavit. Optime tamen Horatius (ad Pis., 345):

«Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci
Lectorem delestanto pariterque monendo.»

At si amoenitate gaudent hi libelli, non semper vitam legentium monent; sunt enim quaedam quae dubie aptantur honestis moribus, et pauca quae de religione aut de religiosis viris multo melius omittentur. Nam hic reprobare possumus verba Jordani Bruni quae auctor ipse profert: «*Si non est verum, saltem est lepide inventum*»; nam sunt quae licet lepide inventa, falsa sunt ideoque nullo modo probari possunt.

Alb. Czech, S. V. D. — *De repreäsentatione graphica propositionis Latinae*. — Yenchowfu. Shantung, 1939.

Rogaverat cl vir et amicus noster Andreas Avenarius, S. V. D., ut sententiam de hoc opusculo in PALAESTRA LATINA aperiremus; ac certe laudandus auctor qui novam viam quasi struxit et paravit, qua facilius alumni in primis Sinici ad cognoscendam linguam Latinam ducantur. Difficultates quas Sinici experiunt ad capiendam rectam structiōnem locutionum Latinarum et officium, quo in propositione verba fruuntur, ope hujus libelli magnopere enucleabuntur; officium cujusque vocabuli in propositione circulis et lineolis apte dispositis designatur. Eandem, uti fatetur, auctor secutus est viam ac in tradenda Grammatica Sinica in qua pariter haec signa adhibita sunt. Plura invenies quae nostris etiam magistris inserviant ut res ac

grammaticae regulae vividius ac facilius memoriae alumnorum mandentur, ea in primis quae ad propositiones simplices spectant, sique dilucidius apparebit discrimen inter subjectum, verbum, praedicatum et complementum directum, quae distinctio valde operosa in primis Latinitatis lectionibus evenit.

Ignacio Errandonea, S. J. — *Gramática Latina*. 9.^a ed. — Eugenio Subirana, Barcelona, 1940.

P. Ignatius Errandonea, S. J., qui grammaticam Latinam et Graecam Biblicam harum linguarum studiosis exaraverat, novam han̄ editionem grammaticae Latinae curavit, quam libenti animo lectoribus commendamus. Praeclaris enim eluet virtutibus in doctrina tradenda, miro ordine et typorum electione, claritate, soliditate, exemplorum selectione, et in syntaxi recta sc̄itaque regularum coordinatione ita ut regulae systema et corpus effingant. Quae omnia opus aptum scholis et Institutis reddunt. Difficiliora tamen nobis videntur excerpta ex classicis Auctoribus quae ad versionem destinantur quam ut a primi et secundi anni alumnis facile verti possint; optima quidem, quae in Latinum vertantur, prostant exercitia.

JOSEPHUS M.^a MIR, C. M. F.

E. Echauri, *Diccionario Manual Latino Español*. — 3.^a Edic. Publicaciones Spes, S. A., Barcelona, 1940. pg. 670.

Tertium jam prodit vulgatum linguae Latinae dictionarium et quidem locupletatum. Nam praeter breve Hispanum-Latinum vocabularium, initio operis offerit summarias de re grammatica leges et paradigmata; post Latinum-Hispanum vocabularium notabilia continet de prisca mythologia; in fine vero chartae geographicae veteris Romae prostant. Non est quod hujus dictionarii praestantiam extollamus; editiones altera et tercia quae fere sine tractu temporis prodierunt satis superque declarant.

J. M. JIMÉNEZ C. M. F.